

**YEDİ İKLİM TÜRKÇE A1 KİTABI İLE SEJONG HANGUGO KORECE 1A-1B KİTAPLARININ TEMA VE KELİMELER AÇISINDAN KARŞILAŞTIRILMASI****Şükrü BAŞTÜRK¹, Zeynep KILIÇ²**

Makale Bilgisi	Özet
DOI: 10.19171/uefad.709162	<p>İnsanlar, geçmişten günümüze kadar çeşitli sebeplerle kendi dillerinin dışında farklı diller öğrenme ihtiyacı duymuşlar ve yeni bir dil öğrenmek-öğretmek için de ders kitaplarından yararlanmışlardır. Bu nedenle de çeşitli kurum ve kuruluşlar da dil öğretimiyle ilgili olarak seviyelere göre ders kitapları hazırlamaktadır. Ancak bu kitaplar hazırlanırken dikkat edilmesi gereken en önemli hususların başında temaların ve bu temalara uygun kelimelerin tespit edilmesi gelmektedir.</p> <p>Son yıllarda Türkiye ve Güney Kore hem siyasi hem de ticari alanda büyük gelişme kaydeden iki devlettir. Buna bağlı olarak dünyada hem Türk kültürü hem de Kore kültürü merak edilmektedir. Bu nedenle iki kültürü yakından tanıyabilmek ve öğrenebilmek için insanlar; Kore ve Türk dizilerini izlenmekte, şarkılarını dinlemektedirler. Ayrıca Türk ve Kore kültürüne ilgi duyan insanlar Türkçe ve Korece öğrenmek için dil öğrenen kurum ve kuruluşlara başvurumaktadırlar.</p> <p>Yunus Emre Enstitüsü; Türk tarihini, kültürünü, sanatını yurt dışında 58 kültür merkezi aracılığıyla tanıtmakta ve bu merkezlerde Türkçe öğretmektedir. Kore Hükümeti Kültür, Spor ve Turizm Bakanlığı tarafından desteklenen Kral Sejong Enstitüsü de 60 ülkedeki 180 enstitüsünde Yunus Emre Enstitüsü gibi Kore kültürünü tanıtmanın yanı sıra Korece öğretmektedir. Bu çalışmada her iki ülke enstitüsünün dil öğretimi için A1 seviyesinde hazırladıkları ders kitaplarındaki temalar ve kelimeler incelenip karşılaştırılacaktır. <i>Yedi İklim</i> Türkçe Öğretimi A1 kitabı ile <i>Sejong Hangugo</i> Korece Öğretimi 1A-1B kitapları karşılaştırılarak bundan sonra kitap hazırlayacaklara yardımcı olmak amaçlanmaktadır.</p>
<i>Makale Geçmişi:</i>	
Başvuru 25.03.2020	
Kabul 23.05.2020	
<i>Anahtar Kelimeler:</i>	
Yabancı dil olarak Türkçe, tema ve kelimeler, Yedi İklim, Sejong Hangugo.	

COMPARISON OF TURKISH A1 PROFICIENCY LEVEL TEXTBOOK TITLED YEDİ İKLİM (SEVEN CLIMATES) AND KOREAN 1A-1B PROFICIENCY LEVEL TEXTBOOK TITLED SEJONG HANGUGO IN TERMS OF THEME AND WORDS

Article Info	Abstract
DOI: 10.19171/uefad.709162	<p>People, from past to present, have come to need to learn different languages other than their own language for various reasons, and they have made use of textbooks to learn and teach a new language. For this reason, numerous institutions and organizations have prepared textbooks according to the proficiency levels related to language teaching. However, the most important issues to be considered while preparing these language learning/teaching textbooks are the identification of the teaching themes and the relevant words suitable for these themes.</p>
<i>Article History:</i>	
Received 25.03.2020	
Accepted 23.05.2020	
<i>Keywords:</i>	
Teaching Turkish as a foreign language,	

¹ Doç. Dr., Bursa Uludağ Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Türkçe Eğitimi Anabilim Dalı, basturk@uludag.edu.tr, OrcID: 0000-0002-8319-9507

² Öğretmen, Milli Eğitim Bakanlığı, Artvin-Hopa Sugören Ortaokulu, zeynepn.11.zk@gmail.com, OrcID: 0000-0002-5756-3782

language teaching theme
and words, Seven
Climates, Sejong
Hangugo.

In recent years, Turkey and South Korea have made great progress in both political and commercial fields. Consequently, both Turkish culture and Korean cultures have started to attract global attention. Therefore, in order to get to know and learn about the two cultures more closely, people have been watching Korean and Turkish TV series and listening to their songs. Furthermore, the people who are interested in Turkish and Korean cultures enrol at language teaching institutions and organizations to learn Turkish and Korean languages.

The Yunus Emre Institute promotes Turkish history, culture and art through 58 cultural centers abroad and teaches Turkish in these centers. The King Sejong Institute, which is supported by the Korean Government's Ministry of Culture, Sports and Tourism, like the Yunus Emre Institute, both teaches Korean and promotes Korean culture in 180 institutes in 60 countries. In the present study, the themes and words available in the textbooks prepared by both institutes for language teaching at A1 proficiency level will be examined and compared. The aim of the present study is to compare the A1 proficiency level Turkish Language Teaching textbook titled *Yedi İklim (Seven Climates)* and the 1A-1B proficiency level textbooks Korean Language Teaching textbooks titled *Sejong Hangugo* and assist those who will prepare and write Turkish and Korean textbooks.

GİRİŞ

Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi 1984'te Ankara TÖMER'in kurulmasıyla hız kazanmış olsa da geçmişi çok daha eskiye dayanmaktadır. Bilindiği üzere Türkler tarihe yön vermiş, farklı coğrafyalarda devlet kurmuşlardır. Şu an Türk dünyası yaklaşık 300 milyonluk nüfusuyla 12 milyon metrekarelik bir coğrafyada yayılım göstermektedir. Bu sebeple farklı milletlerden insanlar çeşitli sebeplerle Türkçeyi geçmişten günümüze öğrenmektedirler. Türkçe konuşan devletler içerisinde Türkiye, bölgesel siyasette ve dünya siyasetinde önemli bir yere sahiptir. G20 ülkeleri arasında yer alan Türkiye, uluslararası ticarette de gün geçtikçe dünyada kendini göstermektedir. Tarihî, kültürel, doğal, turistik alanlarıyla da dünyada önemli bir konuma sahiptir. Bu nedenle uluslararası öğrencilerin ve ticaret yapan insanların dikkatini çeker bir ülke konumuna gelmiştir.

TÖMER, YTB, TİKA, Yunus Emre Enstitüsü, Türkiye Maarif Vakfı gibi kurum ve kuruluşlar Türkiye içinde ve dışında Türkçe öğrenmek isteyenlere Türkçe öğretmektedir. Yabancı dil olarak Türkçenin öğretimi son 30 yılda ivme kazandığı için hedef, içerik, öğrenme öğretme süreci, ölçme ve değerlendirme konularında daha çok araştırma yapılmasına ve alana katkıda bulunulmasına ihtiyaç duyulmaktadır. Yabancılarla Türkçe öğretilirken Avrupa Konseyi tarafından hazırlanan Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni baz alınarak çalışmalar yapılsa da Türkçe öğreten kurumlar için ortak bir yabancılarla Türkçe öğretim programı hazırlanmalıdır. Bu programın eksikliği sebebiyle Türkçe öğreten kurumların hazırladıkları kitaplarda yer alan temalar, tema içerisindeki konular ve kelimeler farklılık göstermektedir.

Altay Dilleri teorisi; Türkçe, Moğolca, Mançu-Tunguzca, Korece ve Japoncanın bir dilden geldiği görüşüne dayanan bir teoridir. Bu dil ailesi içerisinde yer alan diller sondan eklemelidir. Cümle yapısı bakımından özne fiilden önce gelir ve başta bulunur. Fiil ise genellikle sondadır. Sıfatlar da isimlerden önce kullanılır. Cinsiyet farkı yoktur. Bu çalışmada aynı dil ailesine mensup olan Korece ve Türkçenin öğretilmesi için çalışan Yunus Emre Enstitüsü ve Kral Sejong Enstitüsünün A1 seviyesi öğretim kitaplarındaki temalar ve kelimeler karşılaştırıp Türkçe Öğretim Merkezlerinde yapılan kitap hazırlama çalışmalarına katkıda bulunmak amaçlanmaktadır. Daha önce Yabancılara İngilizce öğretimi ve Türkçe öğretimi ders kitaplarında tema ve tema içeriğindeki kelimeler bakımından karşılaştırma çalışması yapılmıştır. Hint-Avrupa Dil Ailesine mensup olan İngilizce, yapı olarak Türkçeden çok farklıdır ve yapılan çalışmalarda Türkçe öğretimine referans gösterilmesi de pek doğru olmayacaktır.

Bu çalışmada yabancı dil olarak Türkçe öğretimi için hazırlanmış *Yedi İklim* Türkçe setinin A1 seviyesi ve yabancı dil olarak Korece öğretimi için hazırlanmış *Sejong Hangugo* setinin 1A-1B seviyesindeki tema ve tema başlıkları altında kullanılan söz varlığının tespiti yapılmış ve üniteler genelinde söz varlıkları karşılaştırılmıştır. Yapılan bu çalışma alan yazınında ilk olma özelliği göstereceği için araştırmadan elde edilen bulgular, ders kitabı hazırlama konusunda veri sunacaktır.

Bu çalışma ile şu sorulara cevap bulmak amaçlanmıştır:

- *Yedi İklim* ve *Sejong Hangugo* kitaplarında hangi temalar yer almaktadır?
- *Yedi İklim* ve *Sejong Hangugo* kitaplarında ortak temalar yer almakta mıdır?
- *Yedi İklim* ve *Sejong Hangugo* kitaplarında temalarda hangi kelimelerin öğretimi hedeflenmiştir?
- *Yedi İklim* ve *Sejong Hangugo* kitaplarında temalara göre öğretilmesi hedeflenen kelimelerde ortaklık bulunmakta mıdır?
- *Yedi İklim* ve *Sejong Hangugo* kitaplarının Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesinde A1 temel seviye kelime yeteneği düzeyini karşılama durumu nedir?

Her iki enstitünün hazırlanmış olduğu kitaplarda bulunan tema ve kelimelerde kültürel farklılıklar sebebiyle farklılıklar olabileceği varsayılmıştır.

Kelime ve Kelime Hazinesi

Kelimeler, bir veya birden çok heceli ses öbeklerinden oluşan ve tek başlarına zihindeki belirli kavramlara karşılık olan somut ve soyut söz kalıplarıdır; somut ve soyut kavramlar

arasında ilişki kuran dil birimleridir. Dildeki anlamlı veya görevli en küçük birlikler kelimelerdir. Kelimelerin belirli ölçüler içerisinde birleşmesinden anlamlı ve görevli kelime grupları ve cümleler ortaya çıkar (Korkmaz, 2009).

Türkçe sondan eklemeli yapısı nedeniyle kelime üretme konusunda zengin bir dildir.

Kelime hazinesi, bireyin öğrenme yaşantısı sonucunda bellekte depolanan birikimi ifade etmektedir. Bu birikimi en verimli şekilde artırma ve kullanmayı sağlayacak ortam, Türkçe dersleridir. Bu derste kelime hazinesini zenginleştirme çalışmaları ile öğrencinin hem dili iyi kullanması hem de düşünce dünyasını geliştirmesi sağlanır (Özbay ve Melanlıoğlu, 2018).

Hiçbir insan konuştuğu dilin bütünü, kelimelerin, deyimlerin, atasözlerinin tamamını bilemez, yani dile bütünüyle sahip olamaz (Erol, 2014). Yaşadığımız ülke, aldığımız eğitim, tanıştığımız insanlar, çalışma ortamımız gibi pek çok unsur kelime hazinemizi etkiler. İnsan; kelime ve kavramlarla düşünür, zihninde tasarladığı durumu kelime veya söz öbekleriyle ifade eder. Dört temel dil becerisi olan okuma, yazma, konuşma ve dinleme/izlemenin bireye kazandırılması ile bireyin bu becerileri aktif olarak kullanabilmesi, edinilmiş zengin kelime dağarcığı ile yakından ilişkilidir (Karatay, 2007).

Yapılan araştırmalarla insanın iki tip kelime dağarcığı olduğu ortaya konulmuştur. İnsanların günlük hayatta kullandıkları aktif kelime dağarcığı ve insanların anlamını bildiği ama kullanmadığı kelimeler pasif kelime dağarcığını oluşturur.

Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçeve metninde dil öğrenenlerin kelime dağarcıkları:

•*Doğal konuşma metinlerinde ve yazılı metinlerde kullanılan kelimeler ve kalıplaşmış deyimlerle doğrudan karşılaşarak,*

•*Dil öğrenenin soru yöneltmesiyle ya da belirli bildirişimsel görevleri ve etkinlikler için gerektiğinde sözlüğe bakmasıyla,*

•*Kitapların içerdiği metinlerdeki söz dağarcığının alıştırma ve uygulama yoluyla belirli bağlamlarda kullanılmasıyla,*

•*Kelimelerin görsel destekle öğretilmesi yoluyla (resimler, jest ve mimikler, etkinlik ve araçlarla),*

•*İki dilli kelime listelerinin ezberlenmesiyle,*

•*Kelime alanlarının ve zihin haritalarının oluşturulmasıyla,*

- Tek dilli ve iki dilli sözlükler ve diğer başvuru yapıtlarıyla çalışarak,*
- Kelime yapılarının açıklanması ve kullanılmasıyla (örneğin, kelime türetimi, bileşik kelime türetme, eşdizimlilik, öbek fiiller, deyim kullanımları),*
- Anlam bilgisel kavram yükünün ana dili ve hedef dildeki farklılıklarıyla az ya da çok sistematik çalışmayla, (CEFR, 2013) geliştirebilecekleri belirtilmektedir.*

Hem ana dili konuşanlar hem de yabancı dil öğrenenler açısından kelime dağarcığının geniş ve zengin olması, yazılı ve sözlü dilde iletişim kurarken kolaylık sağlayacaktır.

Yabancı Dil Öğretimi ve Kelime Öğretimi

Güncel Türkçe sözlükte yabancı dil şöyle tanımlanmaktadır: 'Ana dili dışında olan dillerden her biri. Ana dili dışında öğrenilen uzmanlık dili. 'Yabancı dil, öğrencinin bilinçli bir süreçle hedef dili öğrenmesini kapsar. Bu öğrenme okulda, kursta vb. ortamda gerçekleşebilir (Balcı, 2017). Yabancı bir dil öğrenmenin ilk adımı, yeni kelimelerin öğrenilmesiyle başlanmasıdır. Yeni bir dil öğrenmeye başlayan bir kişiye hangi kelimeyi hangi düzeyde öğretmek sorunu burada karşımıza çıkmaktadır. Dil öğrenen kişinin o dili hangi amaçla öğrenmek istediğine, yaşına ve mesleğine göre kelime öğretimi yapılmalıdır. Kelime öğretimi yapılırken bireyin ilgi ve ihtiyaçları da dikkate alınmalıdır.

Kelime öğretimi yapılırken bireylerin günlük hayatta karşılaşılabilecekleri durumlara ve kendi düşüncelerini, duygularını, dileklerini düzeylere göre ayrıntılarıyla anlatabilmelerine yarayacak kelimeler, deyimler, terimler şeklinde bir sıralama izlenebilir. Öğrencinin ilk kullanacağı kelimeler yakın çevresine yani okul, ev, aile, alışveriş, hastane, yolculuk vb. kavramlarla ilgili olmalıdır. Özellikle A1 düzeyinde öğrenenlerin ihtiyaç duyacakları ve sık karşılaştıkları kelimelerin öncelikli olarak öğretilmesi gerekir (Özdemir, 2017). Bu bağlamda öğretilecek kelimelerin ve yabancılarla Türkçe öğretim kitaplarındaki temaların seçimine özen gösterilmelidir. Seçilecek temalar etrafında dönen kelimeler hem öğrenenlerin ihtiyacını karşılamalı hem kültürü başarılı bir şekilde aktarmalı hem de uluslararası düzlemde de öğrenenlerin ihtiyacını karşılamalıdır (Güneş, 2019).

Kelime öğretiminde ele alınması gereken bir başka husus da bir ders saatinde öğretilecek kelime sayısının belirlenmesidir. Demirel'e (2019) göre 40-50 dakikalık bir yabancı dil dersinde 5-10 kelime öğretilmesi uygun görülmektedir. Fakat dili öğrenen grubun niteliğine ve ilgi alanına göre bu sayı 20-30 kelimeye kadar çıkabilir. Bir kelimenin tam olarak öğrenilmesi için öğrenci yeni öğrendiği kelimeyi yazılı ve sözlü olarak anlayabilmesi ve sorulduğunda anlamının ne olduğunu hatırlayabilmesi önemlidir.

AOÖÇ'ye göre öğretmenler; öğrencilerin hangi kelime öğelerine ihtiyaç duyacağını, hangilerini bilmeleri, fark etmeleri, kullanmaları gerektiğini bu kelimeleri nasıl seçip düzenleyeceğini göz önünde bulundurmalı ve duruma göre saptayabilmelidir. Kelime öğretimine bu açıdan bakıldığında seviyelere göre kelime kontrol tablosu oluşturulmuştur (CEFR, 2013).

CEFR'de yer alan kelime kontrol listesinde temel seviye için şunlar belirtilmiştir:

- A1: Betimleyici söz konusu değildir.
- A2: Günlük somut ihtiyaçlara ilişkin dar kapsamlı bir kelime dağarcığına sahiptir.

AOÖÇ'de toplum dilbilgisel uygunluk düzeylerine göre temel seviyeden ustalık seviyesine kadar kalıp sözlerin öğretimi yer almaktadır. Temel seviyede belirtilen kazanımlar şunlardır (CEFR, 2013):

•A1: Birini selamlamak ya da birine veda etmek için gerekli en basit nezaket kalıplarını kullanarak, lütfen ve teşekkür ederim diyerek, kendini tanıtarak ya da özür dileyerek vb. basit bir sosyal ilişki kurabilir.

•A2: Basit bir bilgi alışverişi yapmak, istekleri bildirmek, düşünce ve görüşleri dile getirmek gibi temel dil işlevlerini kullanabilir ve onlara karşılık verebilir.

En basit ve en çok kullanılan kalıp ifadeleri kullanarak temel, sıradan durumlarda basit ama etkili bir şekilde iletişime girebilir.

Yaygın selamlaşma ve hitap kalıplarını kullanarak çok kısa bir tanışma konuşmasının üstesinden gelebilir.

Bir davet ya da bir özrü dile getirebilir ve benzeri durumu yanıtlayabilir.

Kalıp Sözlerin Öğretimi

Her toplumda belli durumlarda söylenmesi gelenek olmuş bazı sözler vardır. Bunlar bir kişiyle karşılaşıldığında, onu selamlarken, bir iyilik görüldüğünde teşekkür etmek için, evlenen, çocuk sahibi olan, yeni bir işe giren kişileri tebrik etmek için, yemeğe başlanırken ve yemekten sonra kullanılan iyi dilek belirten sözler olabildiği gibi bir kişi hakkında olumsuz düşünceleri dile getiren sözler de olabilir (Erol, 2007).

Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesinde kalıp sözlerden her seviyede yararlanılabilir. Özellikle kalıp sözler sayesinde az sözle çok şey anlatıldığı ve iletişimde kolaylık sağladığı için temel seviye dil öğretiminde sıklıkla kullanılır. Kalıp sözler bir milletin

kendi iç dinamiklerinden oluştuğu için bu sözlerin öğretimiyle aynı zamanda kültür aktarımı da yapılmış olur.

Kelimelerin Tespiti ve Sınıflandırılması

Yabancı dil öğrenen bireyin amacı o dilde iletişim kurmaktır. İletişimin en büyük unsuru da kelimelerdir. Yeni bir dil öğrenen bireyin o dilin gramer kurallarının tamamına hâkim olması beklenemez. Temel seviyede, hedef dilde iletişim kurarken de dilbilgisi kurallarından ziyade kelimelere ihtiyaç duyar. Bu yüzden hedef dilde kelime öğretimi yapılırken öğrencinin ilgisini, ihtiyaçlarını ve seviyesini göz önüne almamız gerekir.

Temel söz varlığını belirlerken öncelikle, organ ve akrabalık isimlerinin, sayıların, günlük hayatta sıkça kullanılan isim ve fiiller ile onlarla ilişkisi olan kelimelerin, sıkça kullanılan deyimler, atasözleri ve iletişimde önemli bir yeri olan kalıplaşmış sözlerin ele alınması gerekmektedir (Barın, 2003).

Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesinde A1-A2 temel seviyede kelime yeteneği düzeyi şöyle belirtilmiştir:

A1:

•Belirli somut durumlar için tek kelime ve söz öbeklerinden oluşan temel kelime bilgisine sahiptir.

A2:

•Temel iletişimsel gereksinimleri ifade edecek yeterli kelime dağarcığına sahiptir. Basit günlük gereksinimler için yeterli kelime dağarcığına sahiptir.

•Bilinen durum ve konuları içeren görüşmeleri yapabilecek yeterli kelime dağarcığına sahiptir (CEFR, 2013).

Yabancılar Türkçe öğretimi ders kitapları hazırlanırken AOÖÇ'nin kıstasları baz alınmalıdır. Gazi Üniversitesinin hazırladığı *Gazi TÖMER*, Ankara Üniversitesinin hazırladığı *Yeni Hitit*, Yunus Emre Enstitüsünün hazırladığı *Yedi İklim* yabancılar Türkçe öğretim setleri incelendiğinde kelime öğretiminin üniteler altında bağlam temelli öğretildiği görülmüştür.

Kendini tanıtmayla, ülkeler ve milletlerle ilgili, kişisel bilgilerle ilgili, meslekler, aile üyeleri, sayılar, sıfatlar, sıklık zarfları, kişisel nesnelere, genel nesnelere, telefon görüşmeleri ile ilgili kelimeler, zamanı ifade eden kelimeler, yer isimleri, spor dalları, yiyecek ve içecek isimleri, restoranda kullanılan kelimeler, özel günler, aylar, mevsimler, haftanın günleri, hava durumu, renkler, kıyafetler, evin bölümleri, alışveriş, vücudun bölümleri, hastalık ve sağlıkla

ilgili kelimeler, duygular, ulaşım araçları, tatil ve tatil aktiviteleri, yolculuk ve seyahat kelimeleri, boş zaman aktiviteleri, mutfak ve yemek pişirme, yeteneklerle ilgili kelimeler, internet ve teknolojiyle ilgili kelimeler, hobiler, okul ve iş yaşamı ile ilgili kelimeler, fiiller ve kalıp sözlerin öğretimi çeşitli temalar altında işlenmektedir. Örneğin Ulaşım Teması altında: ulaşım araçları, emniyet tedbirleri, ulaşım ile ilgili temel kalıp ve kavramlar öğretilmiştir. Yani kelimeler öğretilirken bağlamlardan yararlanılmıştır.

Yabancılara Türkçe öğretimi ders kitapları hazırlanması sırasında tema belirleme ve kelime seçimi çalışmaları yapılırken yakından uzağa, basitten karmaşığa, somuttan soyuta, kolaydan zora, bilinenden bilinmeyene ve güncellik ilkeleri göz önüne alınmalıdır. A1 ve A2 seviyesinde öncelikle somut kelimeler öğretilmeli ve bu kelimeler öğretilirken obje ve resimlerden yararlanılmalıdır. Yeni bir üniteye geçildiğinde önceden öğrenilmiş kelimelerden yararlanılarak yeni kelimeler ve kavramlar öğretilmelidir. Temel seviyede kalıp sözlerin öğretimi yapılırken bu ifadelerin dildeki sıklıklarına dikkat edilmelidir.

Tema ve Tematik Yaklaşım

Tema, ders kitaplarına alınacak metinlerin ana konusunu ifade etmektedir. Tema merkezli dil eğitiminde, öğretmen ve öğrenciler belli bir konu veya metin üzerinde çalışmaktansa birkaç konuyu veya metni içinde barındıran bir tema çerçevesinde çalışırlar (Çeçen ve Çiftçi, 2007). Türkçe öğretimini gerçekleştirebilmenin en önemli materyali ders kitaplarıdır, yani kitaplarda yer alan 'metin' ve 'tema'lardır (Şahin ve Bayramoğlu, 2016).

AOÖÇ'de temalara yer verilmiş. Şu temaların yabancı dil öğretiminde kullanılabileceği belirtilmiştir:

1. Şahsi Kimlik, 2. Evin Çevresi ve Evdeki Çevre, 3. Günlük Yaşam, 4. Boş Zaman ve Eğlence, 5. Gezi, 6. Diğer Kişilerle Olan İlişkiler, 7. Sağlık ve Vücut Bakımı, 8. Eğitim, 9. Alışveriş, 10. Yiyecek ve İçecek, 11. Hizmetler, 12. Mekânlar, 13. Dil, 14. Hava Durumu (CEFR, 2013).

Temalar ve alt temaların seçimi ile ilgili ise bir sınırlandırmaya gidilmemiş, bu husus yazara bırakılmıştır. Önemli olan yazarların ilgili olan öğrenenlerin ihtiyaçlarını değerlendirmeleri sonucunda ortaya çıkacak kararlardır. Öğrenen ihtiyaçları, istekler, özellikler ve kaynaklar değerlendirilerek temaya karar verilmelidir. Örneğin, meslek odaklı dil öğrenmede mesleki alanlara uygun temalar ya da lise öğrencileri için bilimsel, teknolojik, ekonomik vs. temalar seçilebilir (CEFR, 2013).

AOÖÇ incelendiğinde dil öğrenenlerin o dili öğrenme ihtiyaçları göz önüne alınarak temalar ve alt temalar belirlenmelidir.

Tematik eğitim, öğrencilerin belirli bir tema üzerinde etraflıca çalışmasını öngören bir eğitim modeli olarak ortaya çıkmıştır. Belirlenen temanın derinlemesine çalışılması ve ilgili konuların ayrıntılı bir biçimde araştırılması, bu modelin en belirgin yönü ve yararı olarak ifade edilebilir (Arhan ve Gültekin, 2013).

Tematik anlayışın hâkim olduğu kitaplarda her temanın kendisine özgü bir konusu bulunur. Bu konular ilgili temadaki ilişkili kelimelerle işlenir. Öğretilmesi hedeflenen kelime ya da söz konusu kazanımlar çeşitli türdeki metinlerle öğrenci/öğrencilere sunulur. Bu esnada disiplinler arası bir yaklaşımla diğer derslerle de bağlantı kurularak farklı bakış açıları kazandırılmasının önü açılır (Güneş, 2019).

YÖNTEM

Bu çalışmada, araştırma modellerinden tarama modeli, doküman analizi kullanılmıştır. “Tarama modelleri, geçmişte ya da hâlen var olan bir durumu var olduğu şekliyle betimlemeyi amaçlayan araştırma yaklaşımlarıdır. Araştırmaya konu olan olay, birey ya da nesne, kendi koşulları içinde ve olduğu gibi tanımlanmaya çalışılır. Onları herhangi bir şekilde değiştirme, etkileme çabası gösterilmez” (Karasar, 2010; akt. Çelik, 2014). Bu çalışmada Yunus Emre Enstitüsünün hazırladığı yabancılara Türkçe öğretimi ders kitabı A1 seviyesi *Yedi İklim* Türkçe ve Kral Sejong Enstitüsünün hazırladığı yabancılara Korece öğretimi ders kitabı 1A-1B seviyesi *Sejong Hanguo* kitapları seçilmiş; kitaplarda yer alan her bir tema içerisindeki kelimeler tespit edilerek kelime listeleri hazırlanmış; bu listeler excelde karşılaştırılmış; elde edilen veriler doküman analizi yöntemiyle incelenip değerlendirilmiştir.

Veri Toplama Araçları

Veriler;

•A1 seviyesi *Yedi İklim* Türkçe Öğretim Kitabı ve 1A-1B seviyesi *Sejong Hanguo* Korece Öğretim Kitapları veri toplama araçları olarak kullanılmıştır.

• Veriler, araştırma örneğinde belirtilen ders kitaplarından doküman taraması ile elde edilmiştir.

•Ders kitaplarından verilerin toplanmasında dinleme, okuma, konuşma, yazma metinleri, hazırlık çalışmaları, dilbilgisi ve kelime etkinlikleri gibi ders kitaplarında yer alan bölümler incelenmiş ve tema içinde yer alan kelimeler tespit edilmiştir.

Verilerin Toplanması

Seçilen yabancı dil olarak Türkçe ve Korece ders kitaplarındaki verilerin toplanması için öncelikle ders kitaplarına ulaşılmıştır.

Ders kitaplarına ulaşılmalarının ardından ders kitaplarındaki inceleme alınana dâhil edilen bölümler içerisindeki kelimeler tespit edilerek excel programında tema başlıkları altında listelenerek yazılmıştır.

Dinleme metinlerine yabancılar için Türkçe ve Korece kitaplarının arka bölümlerinden ulaşılmıştır.

Verilerin toplanması, kaydedilmesi, analiz edilmesi için araştırmanın amaçlarına uygun excel'de kelime listeleri oluşturulmuş, verilerin analizine geçilmiştir.

Verilerin Analizi

İlgili kaynaklardan doküman incelemesi ile elde edilen veriler, betimsel ve içerik analiziyle karma bir yol takip edilerek yorumlanıp değerlendirilmiştir.

Kelime sayımı, dizim ve analiz için excel programı kullanılmıştır. İncelenen kitaplarda yer alan kelimeler farklı sütunlara yazılmış, ardından koşullu biçimlendirme yapılarak ortak kelimeler tespit edilmiştir. Filtreleme yapılarak kelimeler alfabetik olarak dizilmiştir.

BULGULAR

Çalışmada Belirtilen Korece ve Türkçe Ders Kitaplarında Hangi Temalar Yer Almaktadır?

Yedi İklim Türkçe Öğretim Setinin A1 kitabında 8 tema başlığı bulunmaktayken *Sejong Hangugo* Korece Öğretim Setinin 1A kitabında 12 tema 1B kitabında 14 tema yer almaktadır. *Yedi İklim* Türkçe kitabında yer alan temalar 3 alt başlıktan oluşurken *Sejong Hangugo*'da yer alan temalar 2 alt başlıktan oluşmaktadır. *Sejong Hangugo* A1 seviyesini iki kitaba ayırıp 1A ve 1B şeklinde ele almıştır.

Yedi İklim Türkçe A1 seviyesi ders kitabında yer alan temalar aşağıda tablo hâlinde verilmiştir.

Tablo 1.

Yedi İklim Türkçe A1 seviye ders kitabındaki temalar

ÜNİTE NO	ÜNİTE İSMİ	ALT BAŞLIKLAR
1	Tanışma	Merhaba Nerelisiniz? Karşılama - Selamlaşma
2	Ailemiz	Ailem ve Ben Evim Adresim
3	Günlük Hayat	Saat Kaçta? Ne Kadar? – Kaç Lira? Nerede? – Ne zaman?
4	Çevremiz	Bizim Sokağımız Ne, Nerede? Bir Haftalık Planımız
5	Meslekler	Meslekleri Tanıyalım Ne Olmak İstiyorsun? Hobilerim
6	Ulaşım	Yolculuk Nereye? Trafikte Bugün Hava Nasıl?
7	İletişim	Telefon Bilgisayar ve İnternet Yüz Yüze
8	Tatil	Hafta Sonu Yaz Tatili Bayram

Tablo 2.

Sejong Hanguko Korece 1A seviyesi ders kitabındaki temalar

ÜNİTE NO	ÜNİTE İSMİ	ALT BAŞLIKLAR
1	Kendini Tanıtma	Milletler Meslekler
2	Günlük Yaşam	Hareket Fiilleri Yer (Konum)
3	Konum	Eşyalar
4	Eşyaların Tanıtımı (1)	Alışveriş Malzemeleri Öz Korece Sayı Sistemi
5	Eşyaların Tanıtımı (2)	Sino Korece Sayı Sistemi Adet –Tane
6	Dünün Programı	Hareket Fiilleri Yer-Mekân
7	Hava	Mevsim Hava
8	Zaman	Tarih ve Günler Zaman İfadeleri
9	Randevu (Sözleşme)	Sözleşme-Randevulaşma Randevunun İçeriği
10	Hafta Sonu Faaliyetleri	Yer-Konum Hafta Sonu Faaliyetleri
11	Korece Çalışmak	
12	Plan	

Tablo 3.

Sejong Hanguko Korece 1B seviyesi ders kitabındaki temalar

ÜNİTE NO	ÜNİTE İSMİ	ALT BAŞLIKLAR
1	Selam İletmek	Selam İletme Son Durum
2	Hobi Faaliyetleri	Hobi Sıklık Zarfları
3	Yemek	Yemek Lezzet
4	Trafik	Trafik Araçları Trafik Araçlarının Kullanımı
5	Yol Bulma	Yön Bir Yerden Başka Bir Yere Geçme
6	Telefon	Telefon İletişim
7	Dış Görünüş	Dış Görünüş Kıyafet
8	Aile	Aile Saygı İfadeleri
9	Seyahat (Gezi)	Gezilecek Yerler ve Özellikleri
10	Sağlık	Vücut Sağlık Durumu
11	Toplantı	Toplantıda Önemli Şeyler Toplantı Hazırlığı
12	Memleket	Yer Tarifi (1) Yer Tarifi (2)
13	Moral ve Duygu	Duygu Moral Düzeltme
14	Gelecek	Korece'yi Öğrenmenin Sebebi İyi Dilekler

Çalışmada Belirtilen Korece ve Türkçe Ders Kitaplarında Ortak Temalar Yer Almakta mıdır?

Tablo 4.

Türkçe ve Korece öğretimi ders kitaplarında ortak temalar

İki Kitapta İşlenen Ortak Temalar	
Sejong Hanguko	Yedi İklim Türkçe
Kendini Tanıtma	Tanışma
Günlük Hayat	Günlük Hayat
Konum	Çevremiz
Seyahat	Tatil
Trafik	Ulaşım
Aile	Ailemiz
Telefon	İletişim
Yol bulma	Ulaşım

Çalışmada Belirtilen Korece ve Türkçe Ders Kitaplarında Temalarda Hangi Kelimelerin Öğretimi Hedeflenmiştir?

Sejong Hanguo Korece öğretimi ders kitabı 1A içindeki kelimeler üniteler bağlamında şöyle yer almıştır:

1. ve 2. Ünite: bugün, çalış-, çarşı, Çinli, ders, ders çalış-, doktor, ev, Japon, Koreli, memur, merhaba, Moğol, okul, öğrenci, öğretmen, park, polis, restoran, sohbet et-, spor, spor yap-, şimdi, şirket, şirket çalışanı, tanıştığım memnun oldum, Tayvanlı, telefon et-, telefon no, uyu-, Vietnamlı, yap-.

3. Ünite: var, yok, masa, sandalye, dolma kalem, çanta, nerede, sınıf, üzerinde, önünde, üstünde, yanında, arkasında, altında, içinde, dışında, ne, yatak, oda.

4. ve 5. Ünite: satın al-, elma, süt, portakal, meyve suyu, ekmek, su, ucuz, ver-, nasıl, yardım et-, ne kadar, won, evet, hayır, kaç, tane, market, affedersiniz, şişe, kişi, kitap, bardak.

6. Ünite: alışveriş merkezi, arkadaş, birlikte, buluş-, dinle-, dün, film, gör-, iç-, kafe, kütüphane, müzik, oku-, sinema, televizyon, yemek, yemek ye-.

7. Ünite: de, dinlen-, git-, giysi, güzel, hava, hoşça kal, ılık, ilkbahar, kalın, kar, kış, kötü, ne zaman, serin, sev-, soğuk, sonbahar ve yağ-, yağmur, yanında getir-, yaz.

8. Ünite: ağustos, akşam, aralık, aylar, cuma, cumartesi, çarşamba, dakika, ders, ekim, eylül, gayretle, günler, hangi gün, haziran, kasım, mart, mayıs, ne, nisan, ocak, öğleden önce, öğleden sonra, öğlen, pazar, pazartesi, perşembe, saat, sabah, salı, sınav, şubat, tarih, temmuz, toplantı, yarın, zaman.

9. Ünite: akşam yemeği, alveriş yap-, bulgogi (yemek ismi), çay, doğum günü, eğlen-, erkek, gerçekten, iç-, iş, işi ol-, iyi, kahve, kat, kız, Kore yemeği, kusura bakmayın, meşgul ol-, öğlen yemeği, önemli değil, randevu, sözleş-, şarkı odası, şehir merkezi, tamam, üzgünüm, yap-(2).³

10. Ünite: bu aralar, bu yüzden, çok fazla, dağ, deniz, ev, faaliyet, fotoğraf çek-, futbol, gidip gel-, hafta sonu, hasta ol-, hastane, havuz, memleket, müze, neden, resim, sanat galerisi, saray, seyahate git-, seyret-, uyukla-.

³ Korece'de 하다 (hada) ve 만들다 (mandıl다) kelimelerinin ikisi de Türkçe'ye yap- fiili olarak çevrilse de aralarında kullanım farkı vardır. Bu durum, İngilizce'deki do ve make fiillerinin kullanım farkına benzetilebilir. 하다 fiili; iş, güç, ödevler, görevler, günlük işler için kullanılırken 만들다 fiili; yapılan işin sonucunda somut bir şey üretildiğinde, yaratıldığında ya da inşa edildiğinde kullanılır.

11. Ünite:

başla-, bilgisayar, cevap ver-, çok, ders çalış-, eğlenceli ol-, hafta, iyi yap- (başar-), kolay ol-, konuşma, Korece, kurs, öğren-, şarkı, zor ol-.

12. Ünite: başka, bu sene, evlen-, gelecek ay, gelecek yıl, hakkında, işe gir-, mezun ol-, ne tür, not, okul tatili, önümüzdeki, part-time çalış-, plan, sahip ol-, sürekli (devamlı), şey, tatil, üniversite, yaşa-, yaz-, yazı, yemek yap-, yurtdışına eğitime git-, yüksek lisans.

Sejong Hangugo Korece öğretimi ders kitabı 1B içindeki kelimeler üniteler bağlamında şöyle yer almıştır:

1. Ünite: al-, biraz, eh işte, fakat geç kal-, geçir-, kendinde olma-, mesaj gönder-, peki, o zaman, selam ilet-, sevinçli, sıkıntı çek-, şimdiye kadar, şöyle böyle, temizlik yap-, uzun zaman oldu, yorgun ol-.

2. Ünite: arada sırada, aşk, balık tut-, badminton, bilgisayar oyunu oyna-, bisiklet, bin-, dağa tırman-, daima, gir-, hemen hemen, her gün, her hafta, her zaman, hiç, hobi, kesinlikle, pek değil, piyano çal-, sağlık, sık sık, sıklık, stadyum, toplantı, uykudan kalk-, vur-, yüz-.

3. Ünite: acı, acılı, ajumoni (teyze)⁴, bibimbap⁵, bulgogi⁶, diş, döncangccige⁷, ekşi, hepsi (tamamı), herkes, kalb⁸, kimbap, kimçiccige⁹, lezzetli, lezzetsiz, meze, ramyon¹⁰, samgyetang¹¹, sat-, sıcak, sollongtang¹², tat, tatlı, tuzlu, tuzsuz.

4. Ünite: aktarma yap-, anne, araç, belediye, binip gel-, binip git-, bir gün, doğum günü (resmi), gönder-, hangi, havaalanı, ilk önce, in-, istasyon, kitapçı, kullanım, kültür merkezi, metro, otobüs, sür-, şehir, taksi, trafik, tren, uçak, ülke, yakınlarda, yurt, yürüyerek gel-.

5. Ünite: affedersiniz, bakar mısınız; apartman, asansör, banka, bu, bul-, dışarı çık-, dosdoğru, geç-, içeri gir-, in-, karşıya geç-, merdiven, metre, o, ofis, sağ, sol, şu, taraf, teşekkür et-, tuvalet, uzak, yakın, yol, yukarı çık-.

6. Ünite: Alo, ara-, başka, bekle-, bil-, bilme-, birazcık, cep telefonu, doğru, endişelen-, hediye, numara, ödünç al-, öğret-, öyle, sesli mesaj bırak-, tekrar, telefon al-, telefonu kapat-, turizm ofisi, yanlış, yazılı mesaj, yerinde.

⁴아주머니 (ajumoni), Korece'de akrabalık bağı bulunmayan yaşça büyük kadınlara seslenirken kullanılan teyze anlamında bir hitaptır.

⁵Geleneksel bir yemek.

⁶Geleneksel bir yemek.

⁷Geleneksel bir yemek.

⁸Geleneksel bir yemek.

⁹Geleneksel bir yemek.

¹⁰ Erişte

¹¹ Geleneksel bir yemek.

¹²Geleneksel bir yemek.

7. Ünite: atkı, ayakkabı¹³, ayakkabı giy-, bağla-, beyaz, boy, dış görünüş, etek, giy-, giysi, görün-, gözlük, güzel, havalı (cool), hotel, kapı, kırmızı, kısa, kıyafet, kim, klasik ayakkabı, kot pantolon, kravat, narin, pantolon, sarı, sevimli, siyah, spor ayakkabı, şapka, şişman, tak-, taşı-, uzun, yakışıklı, zayıf, saç.

8. Ünite: abi, abla, aile, akıllı, baba, babaanne, birlikte (2)¹⁴, dede, erkek, erkek çocuk, eş (karı), eş (koca), ev hanımı, gazete, kadın, kardeş, kız çocuk, kişi (resmi), konuş- (resmi), ol- (resmi), rahatsız ol-, saygı, uyu- (resmi), vefat et- (resmi), yaşa-, yemek ye- (resmi), yürüyüş.

9. Ünite: ada, berrak (açık), bilmem ki, dizi çekim alanı (drama çvalyongci), fakat(2)¹⁵, geleneksel köy (minsokçon), gemi, gidip gör-, göl, henüz, ilgi (merak), insan, jeju, kalıntı (arkeolojik sit alanı), kaplıca, kesinlikle, kullanışsız, lunapark, manzara, nazik, nehir, özellik, özellikle, rahat (kullanışlı), Seul, seyahat, şelale, tapınak, ünlü ol-.

10. Ünite: acele, ağız, alışkanlık, ateşlen-, ayak, bacak, bel, bırak-, bir dakika (kısa bir zaman parçası), boyun, burun, dayan-, değiştir-, dikkat edilecek konu, dış, durum, dünden beri, el, erken, göz, iyi ol-, iyileş-, kafa (baş), karın, kol, kulak, meydana gel- (ortaya çık-), mışıl mışıl, omuz, öksürük ol-, öyle mi?, pek iyi değil, sağlık, sağlıklı ol-, sır (giz), üşüt- (soğuk al-), vücut, yaralı, yıka-, yüz.

11. Ünite: anons, atıştırma, balon, belirle-, bit-, çiçek, davetiye, eğlenceli, fikir, fotoğraf makinesi, genel toplantı, getir-, haber ver- (irtibat kur-), haftaya, hazırla-, içecek, o zaman, ol-, olmaz, ödenek (aidat), önemli, parti (eğlence), pasta, rezervasyon yap-, sınıf (şube), sıra, sohbet, sonra, spor, temizle-, topla-, toplantı, yarıyıl (dönem).

12. Ünite: atmosfer, benze-, bina, büyük, daha, dar, düzenli (basit), festival, geleneksel, geniş, görmeye gel-, güney, gürültülü, geleneksel köy (한옥 마을), kanola, karışık (dağınık), kirli, köy, küçük, memleket, metropol, modern, ortasında (içinde), popüler (ünlü), sessiz, tarif, temiz, yakın, yüksek.

13. Ünite: biraz sonra, çene çal-, duygu, gösteri, güçlük, haberleş-, hava al-, kötü geç- (sınav), moral, moral düzelt-, mutlu, neşeli, oluş-, sadece, sevinçli, sinirli (kızgın), stresli, tek başına, üzgün, yalnız hisset-, zaten, şanslı, siniri geç-.

¹³ Korece’de bütün ayakkabıların genel adı için 신발 (şinbal) kelimesi kullanılır. Türkçe’de olduğu gibi spor ayakkabı için spor şinbal, klasik ayakkabı için klasik şinbal, topuklu ayakkabı için topuklu şinbal dememişler. Farklı amaçlar için kullanılan her bir ayakkabı için ayrı bir kelime üretmişler. Örneğin klasik ayakkabı için 구두 (kudu), spor ayakkabısı için 운동화 (undonghva) demişler.

¹⁴ Korece’de birlikte anlamı katan iki adet edat vardır (함께 ve 같이). Kitapta iki edat farklı üniteler içinde ele alınmıştır.

¹⁵ Korece’de fakat anlamına gelen iki adet bağlaç vardır (그런데 ve 하지만). Kitapta iki bağlaç farklı üniteler içinde ele alınmıştır.

14. Ünite: arkadaş edin-, başar-, başvur-, çocuk, ders kaydı, dilek, Dünya, gelecek, gerçekleştir-, hayal, hayal kur-, iş, işe başla-, konu, kültür, orta derece, otur-, para kazan-, sebep, şarkı sözü, şarkıcı, şirket, takım elbise, temel (ilk, başlangıç), tercüman ol- (çevirmen ol-), ticaret yap-, uluslararası ticaret, vesaire, yabancı, yaş, yüksek derece, zengin.

Yedi İklim Türkçe A1 seviyesi ders kitabı içindeki kelimeler:

1. Ünite: acaba, açık, ad, affedersiniz, Almanya, anneciğim, araba, Arap, Arapça, arı, Arnavut, Arnavutça, Arnavutluk, askı, ayakkabı, ayakkabılık, bahçıvan, bal, balıkçı, bardak, bavul, bebek, Belarus, benim, bey, beyaz peynir, bilgisayar, bir, Bosna Hersekli, boş, boy, bu, Bulgar, Bulgarca, Bulgaristan, burada, burası, buyurun, buzdolabı, büyük, cep telefonu, çanta, çay, Çin, çocuk, çorap, defter, dil, doğum, doktor, doldur-, eczane, efendim, ekmek, Ekvator, eline sağlık, evet, fırın, fil, form, fotoğraf makinesi, Fransa, Fransız, Fransızca, gökyüzü, görüşmek üzere, gözlük, güle güle, günaydın, Gürcistan, Gürcü, Gürcüce, hanım, harita, hayat, hayır, hemşire, herkes, hoş geldiniz, hoşça kal, ince, İngiliz, İngilizce, İngiltere, İran, İranlı, İtalya, İtalyan, İtalyanca, iyi günler, iyiyim, Japon, Japonca, Japonya, kahvaltı, kalın, Kanada, Kanadalı, kanepa, kapalı, kedi, kısa, kızarmış ekmek, kim, kitap, köy, kuş, küçük, kütüphane, lamba, Lübnan, Lübnanlı, lütfen, maalesef, manav, market, masa, memnun ol-, memur, merhaba, meslek, mısır, nasılsınız, ne, nereli, neresi nesne, Norveç, o, oda, okul, orada, orası, otel, öğrenci, öğretmen, para, park, pasta, pastane, patates, polis, reçel, resepsiyon, Romanyalı, Rus, Rusça, Rusya, saksı, sandalye, sayılar, sen, sınıf, sıra (oturak), bilgi, simit, sözlük, sucuklu, şeftali, şehir, şoför, şu, şurada, şurası, tahta, tamirci, tanışma, tanıştır-, tarih, telefon no, televizyon, terzi, teşekkür et-, top, Tunus, Türk, Türkçe, Türkiye, uzun, Ürdün, var, veteriner, yer, yok, yumurta, yumurta, zeytin.

2. Ünite: abla, aç-, adam, adres, ağabey, ağaç, ağla-, aile, ama, amca, anne, anneanne, apartman, at-, atla-, avukat, ayakta dur-, ayna, ayran, baba, babaanne, bahçe, bak-, balkon, basket, başla-, bebek, bekle-, beyaz, bilet, bin-, biri, bisiklet, bit-, buzdolabı, bütün, cadde, çabuk, çalışma masası, çarşı, çık-, çiçek, çift, çizme, çok, damat, de, dede, ders, dışarı, dolap, dön-, durak, elbise, enişte, erkek, erken, et, ev, ev hanımı, evli, fırın, fincan, futbol, gardırop, gazete, gel-, genç, geri, gibi, git-, giy-, göster-, göz, gri, gül, gül-, güzel, hala, halı, hangi, hastane, hava, havlu, havuç, havuz, haydi, hazırla-, iç-, ileri, ip, kaç, kahverengi, kalk-, kapı, kardeş, kemer, kırmızı, kız, kiraz, koca, kok-, koltuk takımı, koş-, kumanda, küvet, lacivert, lise, lütfen, maç, mağaza, mahalle, mangal, market, mavi, meyve, mimar, mor, mutfak, mutlu, müze, nerede, ocak, oğul, oku-, onlar, orman, otur-, oturma odası, oyna-, ödev, öğle yemeği, öğleyin, önce, önemli, papatya, park, pembe, perde, pişir-, pota, renkler, sabah, sağ, salon, sarı, satranç,

sayın, sehpa, sepet, sev-, seyirci, sil-, sinema, siyah, sokak, sol, sonra, söyle-, su, sula-, şarkı, tablo, takım tut-, taşı-, tencere, turuncu, tut-, uyan-, uyu-, üniversite, üst değiştir-, yanaş-, yap-, yaprak, yardım et-, yaş, yaşlı, yatak, yavaş, yaz-, yazı, ye-, yeğen, yeşil.

3. Ünite: aç-, açık renkli, adet, ağustos, Akdeniz, akşam, al-, alışveriş, alkışla-, altın, an, anahtar, anla-, anlat-, araç, aralık, arka, at-, atkı, avuç, ay, baklava, balon, bana, banka, banyo yap-, başbakan, beğen-, bekâr, bereket versin, biraz, biyoloji, borç, boy, bölüm, buçuk, bugünlük, buyurun, ceket, cuma, cumartesi, çalış-, çamaşır makinesi, çarşamba, çeyrek geç-, çeyrek kala, çeyrek var, çipura, demet, deniz, derya kuzusu, dışarı çık-, dilim, dinle-, dolaş-, dolu, düğün, dün, dünyaya gel-, ege, egzersiz yap-, ekim, el, eldiven, elma, evli, evlilik, Eylül, fındık, fizik, fotoğrafı, gece, gecelik, gelin, gemi, giyim, göl, gömlek, görüş-, göster-, gözünüz aydın, güle güle kullan, gümüş, gün, gündüz, güneşli, günlük, hafta içi, hafta sonu, hamsi, han, hanımefendi, hayırlı işler, haziran, hediye et-, hemen, heyecan, heyecanlı, hırka, hızlı, hoş bulduk, ilkbahar, ince, indirim, ip, iste-, iş, iş yeri, kaç, kahvaltı et-, kahve, kalıp, kangal, Karadeniz, karpuz, kasım, kat-, kazak, kefir, kırtasiye, kış, kışın, kıyafet, kıyma, kilo, kimya, kiralık, kitaplık, kolay gelsin, komşu, konser, koy-, koyu renkli, kumaş, kuruyemiş, kuyumcu, levrek, limonlu, limonluk, lira, litre, mağaza, makarna, mart, matematik, maydanoz, mayıs, mercan, mercimek, metro, mevsim, mevsimlik, meyve suyu, misafir, müzik, ne kadar, nisan, ocak, otobüs, oyna-, oyun, öğleden önce, özgeçmiş, pahalı, paket, palto, pantolon, para, para çek-, para üstü, parasız kal-, patates, pazar, pazar günü, pazartesi, peki, perde, perşembe, piring, rapor, rehberlik, resim, saat, sabun, sağ ol-, salı, salkım, sebze, sevgili, seyahat et-, seyirci, sınav, soğan, sohbet et-, sol-, sonbahar, spor salonu, sporcu, sucuk, susuz kal-, sür-, süt, sütlü, şalgam suyu, şekerli, şekerlik, şekersiz, şemsiye, şimdi, şort, şubat, taksi, tanıtım, tatile çık-, taze, tek kişilik, temmuz, tercih et-, terlik, tişört, tiyatro, toplantı yap-, tren, tuz, tuzlu, tuzluk, tuzsuz, uçak, ulaş-, ulaşım, uzun uzun, ünlü, üstü kalsın, ütü, ütüle-, üzüm, valiz, vapur, yağmurlu, yat-, yaz, yazın, yelek, yemek ye-, yeni gel-, yıka-, yine, yoğurt, yol, yolculuk, yorul-, yurt, yurt dışı, yürü-, yüz-, yüzük, ziyafet.

4. Ünite: acılı, ada, Adana kebab, aile sağlığı merkezi, akıllı, ameliyat, arzu et-, asansör, aşağıda, aynı, bakkal, batı, bedava, bendensiniz, beyefendi, bil-, bina, bir şey, birçok, biri, boş dur-, bölüm, bulvar, civciv, çalışkan, çorba, daire, dayı, doğru, doğu, döner, düğün çorbası, düzenli, edebiyat, eğitim al-, el, emekli, ezogelin çorbası, Farsça, felsefe, fırın, fiyat, geç-, gez-, gezdir-, güçlü, güneşlen-, güney, halk, hasta, hayat, haydi bakalım, helal, hepimiz, hesap, hırsızlık, hız, hiçbir, hoca, ilişki, internet, istasyon, iste-, kantin, kat, kebabçı, kısım, kişilik, köpek, kulüp, kuru fasulye, kuzey, kültür merkezi, lahmacun, macera, maden suyu, nasıl yani, not et-, obez, okşa-, otoyol, oyun oyna-, öde-, öğleden, mercimek çorbası, meydan, mezar,

muhtar, muhtarlık, müsait, önce, öğleden sonra, öğren-, önemli değil, para kazan-, patlıcan kebabı, plan, poşet, rahatsız et-, reklamcılık, sağlıklı, sahil, saygılı, sevgili, sevin-, seyret-, silgi, sipariş, soğan, soğuk, sonunda, sporcu, tamamen, tamamlama-, teklif, tekrar, tezgâh, türbe, Urfa kebab, uzak, ver-, yalan, yan, yanlış, yarın, yatakhane, yenge, yetiştir-, yolcu, yorgun, yüzyıl, zaman.

5. Ünite: aceleci, acı-, ağız, ağrı-, ağrı kesici, ak-, akla gel-, alet, alın, araştır-, arkeolog, armut, aşçı, ateş, ayak, aydınlık, ayrıl-, bacak, bakırcılık, balık tut-, baraj, baş, başarı, bayram, bayramlaş-, bazen, belki, berber, besle-, bilgi ver-, bilim adamı, boğaz, bol bol, boya-, bulaşık, burç, burun, cami, canı iste-, canı sıkıl-, cevap, ciğer, çabuk, çam ağacı, çarp-, çaydanlık, çelimsiz, çikolata, çimen, çiz-, çocukluk, dal, defa, değiştir-, demlik, derse katıl-, derslik, devam et-, dik-, dikkat, dil, dirsek, diz, doğa, dolu, dudak, duvar, duy-, duygulan-, düdüğü, düzenli, eczacı, eğitim, el öp-, elinize sağlık, eşofman, eşya, etraf, evcil, evlat, fabrika, fakülte, geçen, geçmiş olsun, geveze, gitar, gitar çal-, göğüs, götür-, gövde, göz, gözyaşı, güneş gözlüğü, haber, hakkında, halinden memnun ol-, hayal kur-, hemşire, hepsi, hobi, ırmak, ışıkları yak-, ikram et-, ilaç, ilk, ilkokul, imam, insan, itfaiyeci, kaplan, karamsar, karın, kaş, kaydet, kazanç, kazı, kendi, kes-, keyifli, kıvrıkcık, kıyı, kız-, kişilik, kol, kopyala-, kork-, kör, kötülük, köylü, kulak, kullan-, kutsal, künefe, lavabo, lise, mahkeme, mandalina, marangoz, mektup, mezun ol-, muayene et-, mutluluk, müdür, mühendis, müzisyen, namaz, nehir, neşeli, nöbetçi, ol-, omuz, ortaokul, ölç-, ömür, önlük, örtü, parmak, pijama, pilot, portakal, postacı, proje, rahat, reçete, ressam, rica et-, saç, saha, sakın, sanatçı, sat-, seç-, sevgi dolu ol-, sevinç, sınıf öğretmenliği, sırt, sinirlen-, sivri, soğuk algınlığı, sor-, soru, sorun, sula-, sun-, sunucu, susam, süsle-, şapka, şeker, şikâyet, takip et-, tanı-, tarla, tasarım, tava, tavşan, tedavi et-, telefon et-, teneffüs, tepsi, tırnak, trafik, tuvalet, uç, unut-, uygarlık, uygun, uykulu, üniforma, üzüntü, veteriner, yakala-, yaklaş-, yalnız, yapıştır-, yazar, yazdır-, yet-, yıl, yönetmen, yürek, yürüyüş, zayıf, ziyaret, zürafa.

6. Ünite: acele et-, acil, açık hava, aman Allah'ım, arabacı, atlet (sporcu), atlı, bağla-, basamak, bul-, bulut, bulutlu, buzlu, cep, cisim, çardak, çıkış, çiçek aç-, Çinli, değişiklik, dokun-, dolmuş, dondurma, eğlen-, emlakçı, emniyet, emniyet kemeri, es-, et, fayton, fırtınalı, firma, fotoğraf çek-, gecikme, geç kal-, gök gürle-, gök gürültülü, gökkuşağı, gökyüzü, günümüz, güvenlik, hareket et-, havaalanı, hazırlık, herhangi, heyecan içinde, hizmet, Hollanda, hostes, ılık, ıslak, ıslan-, ihtiyaç, kabin, kalabalık, kapak, kapalı hava, kapat-, karar-, kardan adam, karışık, karlı, kart, kaydırak, kemer, kibar, kolay, kural, laboratuvar, madalya, maske, memnun kal-, minibüs, motosiklet, oksijen, orman, ortaya çık-, Osmanlı, öyleyse, piknik yap-, pist, raf, rahat, rötar, rüzgârlı, sağanak, salıncak, sarar-, sergi, serin, ses, sıra, sisli, sonunda, şampiyona, şekil, şenlik, tablo, tak-, tamamen, tehlike, tekerlek, temel, terk et-, topla-, topuklu

ayakkabı, uç-,uçurtma uçur-, uçuş modu, uygun, Ürdünlü, yağmur, yağmurluk, yarışmacı, yola çık-, yüksel-,zirve.

7. Ünite: açıkla-, aday, ağır, ara-, aramız iyi, asıl, ayı, bağlantı, bahset-, balina, başvuru-, başvuru, belli ol-, benzer, beri, bilgi, boş, bozul-, bu sıralar, bu yüzden, bulaşık makinesi, çağır-, çal-, çalıştır-, çift, damat, davet et-, davetiye, davul, değerli, diğeri, dokunmatik, doldur-, dost, duman, düğün, evlen-, fare, farklı, fayda, gece lambası, geçmiş, gerçekten, giriş, gönder-, görüntülü, gözden geçir-, güçlü, güvercin, haberi ol-, haberleş-, hat çek-, hatırla-, hayırlı, hediye, hırsız, hiç, hoparlör, icat et-, iddiaya gir-, ilan, ilerle-, iletişim, iletişim kur- inşallah, internet, iyi ki doğdun, kablo, kaplumbağa, kalem, kapıyı çal- kapıyı vur-, kasa, kervancılık, kervansaray, kesil-, kısalt-, kilolu, kirlilik, klavye, konuş-, kral, kredi kartı, kusura bakma, kutla-, mektuplaş- merak et-, mikrofon, monitör, mutluluk duy-, nadiren, nakit, nihayet, öfkeli, öldür-, rekor, sabırlı, sakın ol-, saldırgan satın al-, sayesinde, sebep, sevgili, sevin-, sonuç, süre, sürpriz, şanslı, şifre, şikâyet, tahmin et-, taksit, tek başına, telefon çal-, telgraf, tepe, ucuz, ulak, uygulama, ülke, vitrin, yaş günü, yaşlı, yay-, yazdır-, yüksek, yüz yüze, zarar, zararlı, zehirli, zil çal-, ziyaret et-.

8. Ünite: ailece, amin, avlu, bel, belde, birlikte, böl-, böylece, buluş-, cami, cennet, cevizli, çadır kur-, dağ, dahil, diyet, dut, fıkra, fotoğraf çektir-, genellikle, gizemli, gönül al-, göz kırp-, güzel sanatlar, halay çek-, hamam, harçlık, hazır ol-, hem...hem, her şey, hopla-, hüzünlen-, ilçe, ilgili, incele-, kal-, kasap, katıl-, katkı sağla-, kestane, keşif, keyif çıkar-, kır, kolayca, komik, konforlu, koy-, kumsal, kusura bakmayın, kutlama, kutlu olsun, lokma tatlısı, medeniyet, mekan, melek, millet, milli, misket (halk oyunu), mübarek olsun, namaz kıl-, orta, pansiyon, pek çok, rahatla-, Ramazan, rastla-, rehber, sauna, savaş, sıcakkanlı, sızı, sincap, şimdilik, tabiat, tatlıcı, termal, tırman-, toplam, turistik, uygun, üz-, yaralı, yaşasın, yayla, yelkenli, yıldız, yola çık-, zurna.

Çalışmada Belirtilen Korece ve Türkçe Ders Kitaplarında Temalara Göre Öğretilmesi Hedeflenen Kelimelerde Ortaklık Bulunmakta mıdır?

Tablolarda yer alan kelime ve kelime grupları incelendiğinde *Yedi İklim* Türkçe Öğretim Kitabı A1 seviyesinde farklı 1258 kelime yer alırken *Sejong Hangugo* Korece Öğretim Kitabı 1A-1B seviyesinde farklı 613 kelime tespit edilmiştir. Listelerde yer alan kelimeler excel programında karşılaştırılmıştır. Karşılaştırma sonuçlarına göre 285 ortak kelime olduğu tespit edilmiştir. Fakat kitaplarda yer alan kelimeler karşılaştırılırken sadece birebir aynı olan kelimeler baz alınmıştır.

Çalışmada Belirtilen Kitapların Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesinde A1 Temel Seviye Kelime Yeteneği Düzeyini Karşılama Durumu Nedir?

Yabancılara Korece öğretimi yapılırken ve ders kitapları hazırlanırken AOÖÇ'nin belirlediği ölçütler kullanılmamaktadır. Güney Kore'de yabancılara Korece öğretimiyle ilgili olarak çalışmalar sürdüren 국립국어원, (Milli Kore Dili Enstitüsü) Korece öğrenenlerin seviyelere göre neleri öğrenmeleri gerektiğini belirleyen dil öğretim programları hazırlamakta ve geliştirmektedir. Güney Kore'de üniversite bünyelerinde, özel kurslarda, belediyelerin göçmenler ve evlilikle ülkeye gelen yabancı uyruklu kişiler için açtığı kurslarda, Sejong Enstitülerinde kullanılmak üzere Milli Kore Dili Enstitüsü (국립국어원) standart bir Korece müfredatı hazırlamıştır. Yabancılara Korece öğretimi için hazırlanan ders kitaplarında bir ortaklık bulunması amacıyla Temel 1A-1B, 2A-2B; Orta 1A-1B, 2A-2B için kitaplarda her seviye için öğretilmesi gereken kelime listeleri ve dilbilgisi kuralları belirlemiştir.

AOÖÇ'de kelime bilgisi ve bu bilgiyi kontrol etme yeteneğinin boyutunu gösterir ölçek tanımlanmıştır. Seviyeler ve kelime yeteneği düzeyleri sunulmuştur (CEFR, 2013).

A1 seviyesi için: Belirli somut durumlar için tek kelime ve söz öbeklerinden oluşan temel kelime bilgisine sahiptir (CEFR, 2013).

Öğretilecek kelimelerin seçimi hakkında AOÖÇ esnek bir çerçeve sunmaktadır. AOÖÇ'ye göre bu çerçevenin özellikleri şunlardır (CEFR, 2013):

- Ders ve alıştırma kitaplarını hazırlayanlar, metinlerde hangi kelimelerin kullanılması gerektiği ve içerikte yer alacak kelimelere karar vermek durumundadır.

AOÖÇ'de ortak öneri düzeyleri genel basamaklar kümesinde temel dil kullanımı A1 seviyesi kazanımlarıyla ilgili olarak şunlar belirtilmiştir (CEFR, 2013):

- Somut ihtiyaçların karşılanmasını amaçlayan bilinen günlük ifadeleri ve oldukça basit cümleleri anlayıp kullanabilir.

- Kendini tanıtabilir, başkalarını tanıştırebilir. Başkalarına kendileri hakkında (nerede oturdukları, kimleri tanıdıkları ve nelere sahip oldukları) sorular yöneltebilir ve sorulan benzeri soruları yanıtlayabilir.

- Karşısındaki kişiler yavaş ve anlaşılır bir biçimde konuşuyorlar ve de yardımcı oluyorsa onlarla basit yollarla anlaşabilir.

AOÖÇ'de tanımlanmış A1 seviyesi dinleme, okuma, konuşma, yazma kazanımları şunlardır:

Dinleme: Benimle ya da ailemle ilgili veya benim çevremde dolaşan somut şeyleri bildiğim kelimelerle çok basit cümlelerle ve ancak yavaş yavaş ve tane tane konuşulduğunda anlayabilirim.

Okuma: Örneğin, tabelalarda, afişlerde ya da kataloglarda yer alan bildiğim isimleri, kelimeleri tek tek ve çok basit cümleleri anlayabilirim.

Konuşma: Konuşma arkadaşım biraz yavaş ve yineleyerek konuşursa veya başka bir deyişle söylesen ve demek istediklerimde bana bu sırada dile getirmem için yardımda bulunursa kendimi basit bir biçimde ifade edebilirim. Doğrudan doğruya gerekli şeylerle ve çok iyi bildiğim konularla ilgili konularda basit soruları sorabilir ve soruları yanıtlayabilirim. Tanıdığım kişileri ve oturduğum yeri betimlemek için basit ve kalıplaşmış ifadeleri ve cümleleri kullanabilirim.

Yazma: Örneğin, tatil selamları göndermek için kısa ve basit bir posta kartı yazabilirim; otellerde, isimleri, adresleri, ulusal kimliği ve benzerlerini formlara işleyebilirim (CEFR, 2013).

AOÖÇ'de kelime dağarcığı alanı ve kelime dağarcığı hâkimiyetine ilişkin basamak kümelerinde A1 seviyesi şu şekilde belirtilmiştir:

•Bazı somut durumlara ilişkin tek tük kelime ve deyimlerden oluşan temel bir birikime sahiptir.

•Kelime dağarcığı hâkimiyetinin tanımlayıcısı yoktur (CEFR, 2013).

Çalışmada belirtilen ders kitaplarında yer alan kelimeler incelendiğinde:

Kendini tanıtmaya, ülke ve milliyetlerle ilgili kelimeler

İncelenen kitaplarda kendini tanıtmaya ilgili kelimeler *Yedi İklim*'de Tanışma teması içinde *Sejong Hanguo*'da Kendini Tanıtma teması içinde işlenmiştir.

Merhaba, memnun oldum, nerelisiniz? gibi kalıp kelimeler bu ünite de her iki kitapta da ortak olarak kullanılmış.

Bu tema içinde yer alan milletler alt başlığında *Yedi İklim*'de: Türkiye-Türk, İngiltere-İngiliz, Ürdün, Rusya-Rus, Gürcistan-Gürcü, Japonya-Japon, Bulgaristan-Bulgar, İtalya-İtalyan, Arnavutluk-Arnavut, Fransa-Fransız, Lübnan-Lübnanlı, Kanada-Kanadalı, İran-İranlı, Mısır, Norveç, Çin-Çinli, Belarus, Ekvador, Tunus, Almanya, Romanyalı, Bosna Hersekli gibi ülke ve millet isimlerine yer verilmiş.

Sejong Hanguo'da milletler temasında yer alan ülkeler: Koreli, Çinli, Japon, Vietnamlı, Moğol, Tayvanlı gibi millet isimlerine yer verilmiş.

İki kitapta ortak olanlar ise Çinli ve Japon kelimeleridir.

Kişisel bilgilerle ilgili kelimeler

İncelenen kitaplarda kişisel bilgilerle ilgili kelimeler kendini tanıtmaya, aile temaları altında ele alınmıştır.

Mesleklerle ilgili kelimeler

İncelenen kitaplarda mesleklerle ilgili kelimeler *Yedi İklim*'de Meslekler temasında, *Sejong Hangugo*'da Kendini Tanıtma temasının alt başlığı altında ele alınmıştır.

Sejong Hangugo'da: öğrenci, öğretmen, doktor, polis, şirket çalışanı, memur, şarkıcı, tercüman (Gelecek teması içinde) kelimeleri bulunmaktadır.

Yedi İklim'de: öğretmen, mühendis, şoför, mimar, polis, terzi, manav, avukat, hemşire, tamirci, trafik polisi, doktor, veteriner, eczacı, sunucu, kuyumcu, balıkçı, sanatçı, ressam, kaptan, postacı, emlakçı, imam, müzisyen, yönetmen, bilim adamı, yazar, aşçı, kuaför, arkeolog, itfaiyeci, pilot, hostes (ulaşım teması içinde), marangoz, bakırcı, arabacı, kasap, fotoğrafçı, atlet (sporcu) (Tatilde teması içinde) kelimelerine yer verilmiştir.

Ortak olan meslekler: öğretmen, doktor, polis.

Aile üyeleriyle ilgili kelimeler

İncelenen kitaplarda aile ile ilgili kelimeler aile teması altında ele alınmıştır.

Sejong Hangugo'da: kadın, erkek, dede, babaanne (nine), baba, anne, abla (kız kardeşlerin ablalarına hitabı ile erkek kardeşlerin ablalarına hitabı aynı değildir.) , abi (erkek kardeşlerin abilerine hitabı ile kız kardeşlerin abilerine hitabı aynı değildir.), kardeş, eş (kadın), kız çocuk, erkek çocuk kelimeleri bulunmaktadır. Aile üyesi olmamasına rağmen kendinden yaşça evli ve yetişkin kadınlara seslenirken ajumoni (아주머니) kelimesi kullanılır. Kitapta bu kelimeye yer verilmiştir.

Yedi İklim'de: baba, anne, kardeş, ağabey, abla, kız kardeş, erkek kardeş, dede, anneanne, babaanne, hala, enişte, amca, dayı, yeğen, koca, kız, oğul, erkek, gelin, damat kelimeleri bulunmaktadır.

Aile üyelerinden ortak olan kelimeler: dede, babaanne, baba, anne, kardeş, abla, abi, kız çocuk (kız), erkek çocuk (oğul).

Sayılarla ilgili kelimeler

İncelenen kitaplarda sayılar *Yedi İklim*'de Tanışma teması içinde, *Sejong Hangugo*'da Eşyaların Tanıtımı teması içinde işlenmiştir. *Yedi İklim* Türkçe kitabında sıra sayılarına da yer verilmiştir. *Sejong Hangugo*'da Korece sayı sistemi ve Çince sayı sistemi ayrı ayrı anlatılmış.

Bir kişiyi betimleyen sıfatlar ve duygularla ilgili kelimeler

İncelenen kitaplarda bir kişiyi betimleyen sıfatlar ve duygularla ilgili kelimeler *Yedi İklim*'de Tanışma, İletişim, Tatilde ünitelerinde yer almaktadır. Bu ünitelerde geçen bir kişiyi betimleyen sıfatlar ve duygularla ilgili kelimeler şunlardır: uzun boylu, kısa boylu, kilolu, yaşlı, saldırgan, sabırlı, şanslı, mutlu, neşeli, keyifli, hâlimden memnun, aceleci, sakin, sevgi dolu, karamsar, geveze, öfkeli, sıcakkanlı, çalışkan, yorgun, uykulu, akıllı, güzel.

Sejong Hanguo'da bir kişiyi betimleyen sıfatlar ve duygularla ilgili kelimeler Moral ve Duygu, Seyahat, Dış Görünüş temalarında yer almaktadır. Bu ünitelerde geçen bir kişiyi betimleyen sıfatlar ve duygularla ilgili kelimeler şunlardır: güzel, havalı, yakışıklı, sevimli, boyu uzun (기가 크다), boyu kısa (기가 작다), saçı uzun (머리가 길다), saçı kısa (머리가 짧다), narin, şişman, zayıf, şanslı, morali iyi, morali kötü, sevinçli, neşeli, üzgün, mutlu, yalnız, sinirli (kızgın), morali düzel-, stresli, nazik, yorgun, akli yerinde olma-.

Bu başlık altında yer alan ortak kelimeler: uzun boylu, kısa boylu, kilolu (şişman), güzel, öfkeli (sinirli), yorgun, neşeli.

Yer isimleri, yer-yön bildiren kelimeler, adres tarifiyle ilgili kelimeler, doğayla ilgili kelimeler

İncelenen kitaplarda yer isimleri, yönler, adres tarifiyle ilgili kelimeler *Yedi İklim*'de; Tanışma, Ailemiz, Çevremiz, Ulaşım temalarında yer almaktadır.

Yedi İklim'de geçen yer isimleri: otel, pansiyon, market, kütüphane, sınıf, hastane, bahçe, yatak odası, oturma odası, mutfak, çocuk odası, salon, genç odası, balkon, ev, durak, okul (ilkokul, ortaokul, lise), park, apartman, postane, pastane, üniversite, müze, sinema, tiyatro, kırtasiye, eczane, fırın, kuyumcu, yatakhane, kantin, bakkal, kapalı spor salonu, metro istasyonu, havaalanı, fabrika, tarla, sahil, banka, kasap, hamam, sauna, kültür merkezi, laboratuvar, mahkeme, aile sağlığı merkezi, muhtarlık, manav, pazar, kebabçı, lokanta, mağaza, han, kervansaray, türbe, cami, düğün salonu, şehir, köy, cadde, sokak, mahalle, meydan, bulvar.

Yedi İklim A1 seviyesinde yön isimleri: kuzey, güney, doğu, batı, kuzeydoğu, kuzeybatı, güneydoğu, güneybatı.

Yedi İklim A1 seviyesinde bulunan yer-yön bildiren kelimeler: aşağı, yukarı, ileri, geri, sağ, sol, karşısında, arkasında, arasında, yanında, yanda, üstünde, içinde, önünde.

İncelenen kitaplarda yer isimleri, yönler, adres tarifiyle ilgili kelimeler *Sejong Hanguo*'da Yol Bulma, Trafik, Eşyaların Tanıtımı, Hafta Sonu Faaliyetleri, Günlük Yaşam, Memleket gibi temaların içinde yer almış.

Sejong Hanguo'da geçen yer isimleri: okul, sınıf, apartman, ev, oda, tuvalet, şirket, banka, ofis, belediye, istasyon, havaalanı, kültür merkezi, kitapçı, turizm ofisi, stadyum, dersane, müze, sanat galerisi, saray, hastane, sinema, kütüphane, alışveriş merkezi, lunapark, mabet, kafe, havuz, park, restoran (lokanta), pazar, market, ev (ㅊ resmi)¹⁶, köy, şehir, Hanok köyü, arkeolojik sit alanı, dizi çekim alanı.

Sejong Hanguo 1A-1B seviyesinde yön isimleri: güney.

Sejong Hanguo'da bulunan yer-yön bildiren kelimeler: sağ, sol, bu taraf, şu taraf, o taraf, dosdoğru, önünde, arkasında, üstünde, altında, yanında, içinde, dışında, aşağı, yukarı.

Yer isimlerinde ortak olan kelimeler: okul, sınıf, kütüphane, ev, oda, park, banka, apartman, müze, sinema, hastane, restoran, kültür merkezi, istasyon, pazar, şehir, köy.

Yön isimlerinden ortak olan kelimeler: güney.

Yer-yön bildiren kelimelerden ortak olan kelimeler: sağ, sol, aşağı, yukarı, önünde, arkasında, üstünde, altında, içinde, yanında.

Yedi İklim'de bulunan doğayla ilgili kelimeler: dağ, nehir, ırmak, göl, deniz, yayla.

Sejong Hanguo'da bulunan doğayla ilgili kelimeler: dağ, deniz, nehir, ada, göl, şelale, kaplıca.

Doğayla ilgili kelimelerden ortak olan kelimeler: dağ, deniz, nehir, göl.

Saat ifadeleri, haftanın günleri, aylar, mevsimler, zaman ifadeleri

Yedi İklim'de yer alan saat ifadeleri: buçuk, çeyrek geç-, çeyrek var.

Sejong Hanguo'da saat ifadeleri: buçuk.

Yedi İklim ve *Sejong Hanguo*'da haftanın günleri: pazartesi, salı, çarşamba, perşembe, cuma, cumartesi, pazar.

Yedi İklim ve *Sejong Hanguo*'da: ocak, şubat, mart, nisan, mayıs, haziran, temmuz, ağustos, eylül, ekim, kasım, aralık.

Yedi İklim ve *Sejong Hanguo*'da mevsimler: ilkbahar, yaz, sonbahar, kış.

Yedi İklim'de zaman ifadeleri: sabah, akşam, gece, erken, öğleden önce, öğleden sonra, önce, sonra, öğlen, dün, bugün, yarın, haftaya, hafta içi, hafta sonu, saat, yazın, kışın, geçen yıl.

Sejong Hanguo'da zaman ifadeleri: sabah, akşam, erken, öğlen, öğleden önce, öğleden sonra, dün, bugün, şimdi, yarın, haftaya, hafta sonu, dakika, saat, tarih, önce, sonra, gelecek,

¹⁶ Korece'de konuşma esnasında ya da cümle içerisinde hitaba göre saygı seviyeleri bulunmaktadır. Bu kelimeler ve cümle bitirme ekleri kendinden yaş/mevki bakımından yüksek ya da aşağıda olan kişiler için yakınlık ve uzaklık seviyelerine göre kullanılır. Bu sebeple hitaplar; resmi saygılı derece, saygılı samimi derece, yalın samimi derece olmak üzere üçe ayrılır. Örneğin yaşça büyük birisiyle konuşurken kullanılan ev kelimesi için ㅊ, samimi hitapta ise ㅊ kelimesi kullanılır.

gelecek ay, gelecek yıl, dönem, dönem sonu. (Hafta içi kitapta belirtilmemiş.) ...때 (Korece'de zaman belirtilen bir ifade –leyin, -dığı zaman gibi anlamlar katar.)

Yiyecek ve içecek isimleri

Yedi İklim'de yiyecek ve içecek isimleri şu temalarda yer almıştır: Günlük Hayat, Çevremiz, Tanışma, Ailemiz.

Yedi İklim'de geçen yiyecek ve içecek isimleri: beyaz peynir, bal, sucuklu yumurta, zeytin, çay, reçel, kızarmış ekmek, tereyağı, kaşar peynir, yumurta, pasta, simit, çorba, mercimek çorbası, ezogelin çorba, düğün çorbası, Adana kebab, Urfa kebab, patlıcan kebabı, lahmacun, kuru fasulye, döner, ayran, maden suyu, şalgam, patates, soğan, elma, şeftali, süt, meyve suyu, kefir, maydanoz, makarna, ekmek, üzüm, fındık, ceviz, dut, kestane, mandalina, portakal, limon, karpuz, armut, havuç.

Sejong Hangugo'da yiyecek ve içecek isimleri şu temalarda yer almış: Yemek, Eşyaların Tanıtımı, Toplantı.

Yedi İklim'de geçen yiyecek ve içecek isimleri: elma, süt, portakal, ekmek, meyve suyu, su, meze, atıştırma (abur cubur), pasta, bibimbap (비빔밥), nengmyon (냉면), bulgogi (불고기), sollongtang (설렁탕), samgyetang (삼계탕), kalbi (갈비), kimçiccige (김치찌개), döncangccige (된장찌개), kimbap (김밥), ramyon (라면).

İki kitapta ortak olarak bulunan yiyecek ve içecek isimleri: elma, süt, portakal, ekmek, pasta, meyve suyu.

Kıyafetlerle ilgili kelimeler

Yedi İklim'de Günlük Hayat, Tanışma ve Ulaşım temalarında kıyafetlerle ilgili olan kelimeler: pantolon, gömlek, şort, ceket, yelek, terlik, atkı, palto, eldiven, hırka, tişört, kazak, yağmurluk gecelik, ayakkabı, topuklu ayakkabı, çanta.

Sejong Hangugo'da Dış Görünüş temasında kıyafetlerle ilgili olan kelimeler: pantolon, kot pantolon, etek, şapka, ayakkabı, spor ayakkabı, klasik ayakkabı, gözlük, kravat, atkı, çanta.

İki kitapta ortak olarak bulunan kıyafetlerle ilgili kelimeler: pantolon, ayakkabı, çanta.

Vücudun bölümleriyle ilgili kelimeler

Yedi İklim'de Meslekler temasında vücudun bölümleriyle ilgili olan kelimeler: baş, gövde, bacak, ayak, kol, el, kaş, göz, saç, ağız, kulak, burun, göğüs, boyun, karın, diz, tırnak, omuz, dirsek, parmak, dil, diş, dudak, alın, ciğer, sırt.

Sejong Hangugo'da Sağlık temasında vücudun bölümleriyle ilgili olan kelimeler: baş, yüz, göz, burun, ağız, kulak, saç, diş, boyun, kol, el, bacak, ayak, bel, omuz, karın, vücut.

İki kitapta ortak olarak bulunan vücudun bölümleriyle ilgili kelimeler: baş, bacak, ayak, kol, el, göz, burun, kulak, ağız, diş, omuz, karın.

Ulaşım araçlarıyla ilgili kelimeler

Yedi İklim'de Ulaşım, Tanışma, Günlük Hayat temalarında yer alan ulaşım araçlarıyla ilgili kelimeler: uçak, otobüs, minibüs, dolmuş, vapur, gemi, motosiklet, fayton, araba, tren, metro, bisiklet.

Sejong Hangugo'da Trafik, Seyahat temalarında yer alan ulaşım araçlarıyla ilgili kelimeler: otobüs, tren, taksi, uçak, metro, gemi, bisiklet.

İki kitapta ortak bulunan ulaşım araçlarıyla ilgili kelimeler: uçak, otobüs, metro, bisiklet, tren, gemi.

Renklerle ilgili kelimeler

Yedi İklim'de Ailemiz temasında yer alan renklerle ilgili kelimeler: beyaz, sarı, mavi, kırmızı, siyah, turuncu, mor, kahverengi, gri, lacivert, pembe.

Sejong Hangugo'da Dış Görünüş temasında yer alan renklerle ilgili kelimeler: kırmızı, sarı, beyaz, siyah.

İki kitapta ortak bulunan renklerle ilgili kelimeler: kırmızı, sarı, beyaz, siyah.

Hava durumuyla ilgili kelimeler

Yedi İklim'de Ulaşım ve Günlük Hayat temalarında yer alan hava durumuyla ilgili kelimeler: karlı, rüzgârlı, bulutlu, sisli, fırtınalı, gök gürültülü, buzlu, serin, karla karışık yağmurlu, açık hava, kapalı hava, güneşli.

Sejong Hangugo'da Hava temasında yer alan hava durumuyla ilgili kelimeler: sıcak, soğuk, serin, ılık, kar, yağmur, hava güzel, hava kötü, hava açık.

Hastalık ve sağlıkla ilgili kelime ve kelime grupları

Yedi İklim'de Meslekler temasında yer alan hastalık ve sağlıkla ilgili kelime ve kelime grupları: burun akması, boğaz acıması, baş ağrısı, obez, hasta, soğuk algınlığı, ilaç, reçete, iğne, ateş, ateş ölç-, ağrı kesici.

Sejong Hangugo'da Sağlık, Hafta Sonu Faaliyetleri temalarında yer alan hastalık ve sağlıkla ilgili kelime ve kelime grupları: hasta ol-, pekiyi hissetme-, ilaç, sağlık durumu, sağlıklı ol-, iyileş-, yaralı, üşüt- (soğuk al-), ateşlen-, öksürük ol-.

İki kitapta ortak bulunan hastalık ve sağlıkla ilgili kelime ve kelime grupları: ilaç.

İnternet ve bilgisayar ile ilgili kelimeler

Yedi İklim'de İletişim ve Meslekler temalarında internet ve bilgisayar ile ilgili kelimeler: bilgisayar, monitör, kasa, klavye, kablo, fare, hoparlör, mikrofon, kaydet, yazdır, kes, kopyala, yapıştır, internet bağlantısı, görüntülü, dokunmatik.

Sejong Hangugo'da internet ve bilgisayar ile ilgili kelimeler: bilgisayar, bilgisayar oyunu oyna- .

İki kitapta ortak bulunan internet ve bilgisayar ile ilgili kelimeler: bilgisayar.

Hayvan isimleri

Yedi İklim'de geçen hayvanlar isimleri: kedi, köpek, kuş, fil, sincap, tavşan, balık, civciv, balina, zürafa, ayı, kaplumbağa.

Sejong Hangugo 1A-1B kitabında hayvan isimlerine rastlanmamıştır.

Kalıp ifadeler

Yedi İklim'de temalarda yer alan kalıp ifadeler:

Merhaba, günaydın, memnun oldum, tanıştığımıza memnun oldum, iyi günler, hoş geldiniz, görüşmek üzere, hoşça kalın, eline sağlık, affedersiniz, iyi akşamlar, iyi geceler, güle güle, görüşmek üzere, elveda, afiyet olsun, teşekkür ederim, iyi yolculuklar, hayırlı işler, kolay gelsin, buyurun, yine bekleriz, sağ olun, güle güle kullan, bereket versin, hayırlı olsun, üstü kalsın, gözünüz aydın, rica ederim, özür dilerim, önemli değil, rahatsız ettim, ne arzu edersiniz, geçmiş olsun, kusura bakma, iyi fikir, bendensiniz, hayırdır inşallah, inşallah, bayramın mübarek olsun, bayramınız kutlu olsun, iyi bayramlar.

Sejong Hangugo'da geçen kalıp ifadeler:

Merhaba (안녕하세요 hem merhaba hem günaydın), tanıştığımıza memnun oldum, affedersiniz, hoşça kal, üzgünüm (kusura bakmayın), önemli değil (tamam), görüşmeyeli uzun zaman oldu, teşekkür ederim, eh işte, şöyle böyle, nasıl yardımcı olabilirim, özür dilerim, şimdiye kadar nasıldın, nasılsın, iyiyim, bilmem ki, kesinlikle, daha sonra tekrar arayınız, telefonu ...'yı bağlar mısınız, bu aralar nasıl geçiyor, biraz bekleyiniz, yanlış numarayı aradınız, iyi fikir.

Fiiller

Çalışmanın 'Bulgular' bölümünde, Çalışmada Belirtilen Korece ve Türkçe Ders Kitaplarında Temalarda Hangi Kelimelerin Öğretimi Hedeflenmiştir? başlığı altında ünitelerde yer alan fiiller de tespit edilmiştir. *Yedi İklim*'de 243 fiil yer almaktayken *Sejong Hangugo*'da 148 fiil yer almaktadır. Diğer kelimelerde olduğu gibi fiiller de *Yedi İklim*'de daha fazladır.

Yedi İklim'de ve *Sejong Hanguo*'da 59 adet ortak fiil bulunmakta olup bu fiiller şunlardır: al-, alışveriş yap-, ara-, bağla-, balık tut-, başla-, başvuru-, bekle-, bil-, bin-, bit-, bul-, buluş-, çalış-, değiştir-, dışarı çık-, dinle-, eğlen-, evlen-, fotoğraf çek-, geç-, geç kal-, git-, giy-, gönder-, haberleş-, hayal kur-, hazırla-, iç-, memnun ol-, mezun ol-, oku-, ol-, otur-, öğren-, para kazan-, sağlıklı ol-, sat-, satın al-, sev-, seyahate git-, seyret-, sohbet et-, sür-, tak-, tanış-, taşı-, telefon et-, teşekkür et-, tırman-, topla-, uyu-, ver-, yap-, yardım et-, yaz-, yemek ye-, yıka-, yorgun ol-.

TARTIŞMA

Bu bölümde çalışmadan elde edilen bulgular daha önceki araştırmalarla karşılaştırılarak benzerlikler ve farklılıklar ortaya konmuştur. Güneş (2019) tarafından yapılan yabancılara Türkçe öğretimi ders kitapları ile yabancı dil olarak İngilizce öğretimi ders kitaplarının tema ve tema içeriğindeki sözcükler açısından karşılaştırıldığı yüksek lisans tezinde A1 ve A2 düzeyinde 3 İngilizce öğretim kitabı ile Yeni HİTİT 1, Gazi TÖMER ve İstanbul Türkçe öğretim kitapları ayrıntılı bir şekilde incelenmiş olup İngilizce kitaplarının YTÖ kitaplarına göre daha fazla tema ve sözcüğe yer verdiği görülmektedir sonucu ile farklılık göstermektedir. Çelik (2014) tarafından yapılan yabancı dil olarak Almanca ve Türkçe öğretimi A1 ve A2 seviyesindeki ders kitaplarında kullanılan söz varlığının karşılaştırıldığı yüksek lisans tezinde, Yeni Hitit YTÖ seti ile Netzwerk Almanca seti incelenmiş olup “Araştırmaya konu olan ders kitaplarında yer alan konular benzerlik gösterse de kullanılan sözcükler arasında anlamlı bir farklılık bulunmaktadır.” sonucu ile tutarlılık göstermektedir. Yeni Hitit ders kitabının konuları incelendiğinde, gruplandırılarak konuları belirlenmiş, böylelikle hangi üniteye hangi kelimelerin verileceğinin de sınırları çizilmiş bir yapı görülememektedir. “Merhaba” isimli 1. Ünite içerisinde, tanışma, kendini tanıma bağlamında kelimeler ağırlıklı olması gerekirken, ev ile ilgili kelimeleri barındıran metin ve alıştırmaların ya da konu ile hiç alakası olmayan kelimeleri barındıran alıştırmaların olduğu görülmektedir sonucu ile tutarlılık göstermektedir.

Çelik (2014) tarafından yapılan şu öneri:

Birinci dil, ikinci dil veya yabancı dil öğretimi için ders kitaplarında kullanılan sözcüklerin her seviyeyi gözeterek sarmal bir şekilde yapılandırılması, bilinçli ve planlı tekrarlara yer verilmesi pekiştirmeyi sağlayacağından, öğrenilen sözcüklerin kalıcı olmasını sağlayabilir. Bu öneri bizce de desteklenmektedir.

Erol (2014) tarafından yapılan “Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Temel Seviyede Kelime Edinimi” adlı doktora tezinde araştırma sonucundan hareketle şu öneride bulunmuştur:

Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kelime öğretimi yapılırken öncelikle hangi kelimelerin öğretileceği tespit edilmelidir. Bir dili öğrenirken, o dildeki bütün kelimeleri öğrenmek mümkün değildir. Bunun yerine kişiye en kısa zamanda öğretilmesi gereken kelimelere öncelik verilmelidir. Bunun için de kelimelerin kullanımı sıklık çalışmalarıyla belirlenmelidir. Bu öneri bizce de desteklenmektedir.

SONUÇ

Bu araştırma, *Yedi İklim* Türkçe A1 seviyesi ders kitabı ve *Sejong Hanguo* Korece 1A-1B seviyesi kitaplarında kullanılan tema ve kelimeleri karşılaştırıp daha sonra hazırlanacak olan yabancılara Türkçe öğretimi ders kitaplarına yardımcı olabilmesi ve çeşitli kurumların hazırlamış oldukları yabancılara Türkçe öğretimi ders kitaplarındaki eksikliklerinin tespit edilmesi ve gerekli düzenlemelerin yapılabilmesinde faydalı olmak amacıyla yapılmıştır.

Yedi İklim A1 ve Sejong Hanguo 1A-1B Seviyesinde Yer Alan Tema ve Kelimelerin Karşılaştırmasıyla Elde Edilen Sonuçlar

Yedi İklim A1 ve Sejong Hanguo 1A-1B seviyesinde yer alan tema ve kelimelerin karşılaştırmasıyla elde edilen sonuçlar maddeler hâlinde sunulmuştur.

•*Yedi İklim A1 seviyesi ders kitabında 8 tema yer almış ve her temada 3 alt bölüm işlenmiştir. Temalarda belirtilen konular için metinler hazırlanmış ve bu metinlere bağlı etkinliklerle kelime öğretimi yapılmıştır. Örneğin boşluk doldurma, görsellerden yararlanma ve eşleştirme etkinlikleriyle yeni kelimelerin öğretimi yapılmıştır. Aynı zamanda kitapta yer alan temalar içerisindeki alt bölümlerin sonunda Kelime Dünyası bölümüyle yeni kelimelerin öğretimi yapılmıştır. Örneğin Ailemiz temasında Merhaba alt başlığının sonunda, Evim alt başlığının sonunda ve Adresim alt başlığının sonunda Kelime Dünyası bölümüne yer verilmiştir.*

•*Sejong Hanguo 1A-1B seviyesi ders kitaplarında 12+14 toplam 26 tema yer almış, her tema 2 alt bölümden oluşmuş ve her alt bölüm için iki diyalog metni hazırlamıştır. Diyalog metinleri içerisinde geçen yeni kelimeler diyalogların hemen altında yer alan Kelime ve Deyim kutucukları içinde belirtilmiştir. Aynı zamanda her ünitenin sonuna yeni kelime ve deyimler kutusu konulmuştur. Kitapta yeni öğrenilen kelimeler alıştırma, dilbilgisi, dinleyip-konuşma, okuyup-yazma başlıkları altındaki etkinliklerle pekiştirilmiştir.*

•*Yedi İklim A1 seviyesi ders kitabında metin ve etkinliklerde geçen 1258 farklı kelime tespit edilmiş ve tema içerisinde yer alan bu kelimelerin konu alt başlıklarıyla uyumlu olduğu görülmüştür.*

•*Sejong Hangugo* 1A-1B seviyesi ders kitaplarında tema içerisinde toplam 613 farklı kelime yer almış ve tema içerisinde yer alan kelimelerin konu alt başlıklarıyla uyumlu olduğu görülmüştür.

•*Yedi İklim* A1 kitabında tanışma, karşılaşma, selamlaşma, vedalaşma, ülke, şehir, milliyet isimleri, kişisel bilgiler, aile bireyleri, evin bölümleri, temel yaşam alanları, zaman kavramları, yönler, yakın çevreyle ilgili kelimeler, yiyecek ve içecek isimleri, meslekler, insan vücudu ve organlar, sağlık, duygular, ulaşım araçları, mevsimler, teknolojik aletler gibi başlıklarda daha fazla kelimeye yer verilmiştir. *Sejong Hangugo*'ya göre iki kat daha fazla farklı kelime yer almıştır.

•Ülke ve milliyet isimleri *Yedi İklim*'de daha ayrıntılı olarak yer almış ve 22 adet ülke/milliyet ismi tespit edilmiştir. *Sejong Hangugo*'da ise 6 adet ülke/milliyet ismi tespit edilmiştir. Kitaplarda ortak olarak ülke ve milliyet isimleri yazılırken yakından uzağa ilkesi benimsenmiştir.

•Meslek isimleri *Yedi İklim*'de daha ayrıntılı olarak yer almış ve 39 adet meslek ismi tespit edilmiştir. *Sejong Hangugo*'da ise 8 adet meslek ismi tespit edilmiştir. *Sejong Hangugo*'da 'öğrenci' meslekler başlığı altında yer alırken *Yedi İklim*'de yer almamıştır.

•Aile üyeleriyle ilgili kelimeler *Yedi İklim*'de ayrıntılı olarak yer almış ve amca, yenge, dayı, hala, enişte gibi akrabalık bildiren 21 adet kelime tespit edilmiştir. *Sejong Hangugo*'da ise 11 adet akrabalık bildiren kelime yer almıştır. Türkçedeki gibi akrabalık bildiren kelimeler bakımından zengin olan Korece bu kitaplarda; amca, dayı, teyze, hala, enişte gibi akrabalık bildiren kelimelere serinin temel 2. seviyesinde yer verilmiştir.

•Bir kişiyi betimleyen ve duygu içeren kelimeler *Yedi İklim*'de 23 adet iken *Sejong Hangugo*'da 25 adettir. 7 adet ortak kelime tespit edilmiştir. Bu başlık altında öğretilen kelimelerin farklılığı dikkat çekmektedir.

•Yer-konum belirten kelimeler *Yedi İklim*'de ayrıntılı olarak yer almış ve 64 adet yer-konum belirten kelime tespit edilmiştir. *Sejong Hangugo*'da ise 38 adet yer-konum belirten kelime yer almıştır.

•Yön bildiren kelimeler *Yedi İklim*'de ayrıntılı olarak yer almış. *Sejong Hangugo*'da ise sadece 'güney' yön olarak belirtilmiştir.

•Yiyecek ve içecek isimleri *Yedi İklim*'de ayrıntılı bir şekilde yer almış ve 46 adet yiyecek içecek ile ilgili kelime tespit edilmiştir. Meyve, sebze ve yemiş isimlerine de yer verilmiştir. Geleneksel Türk yemeklerinin isimleri verilmiştir. *Sejong Hangugo*'da 19 adet yiyecek ve içecek ile ilgili kelime tespit edilmiştir. Bu kelimelerin birçoğu geleneksel Kore

yemekleridir. Meyvelerden sadece portakal ve elma yer alırken sebzelerden hiçbir kelime yer almamıştır.

•İncelenen kitaplarda kıyafetlerle ilgili kelimeler; *Yedi İklim*'de 17 adet, *Sejong Hangugo*'da 11 adet tespit edilmiştir.

•Vücudun bölümleriyle ve organ isimleriyle ilgili olarak *Yedi İklim*'de 26 adet kelime tespit edilirken *Sejong Hangugo*'da 17 adet kelime tespit edilmiştir.

•Ulaşım araçlarıyla ilgili olarak *Yedi İklim*'de 12 adet ulaşım aracı tespit edilirken *Sejong Hangugo*'da 7 adet tespit edilmiştir.

•Renk isimleriyle ilgili olarak *Yedi İklim*'de 11 adet renk ismi tespit edilmiş ve renk isimleri daha ayrıntılı olarak ele alınmıştır. *Sejong Hangugo*'da ise 4 adet renk ismi tespit edilmiştir.

•İnternet ve bilgisayarla ilgili kelimeler *Yedi İklim*'de 16 adet, *Sejong Hangugo*'da ise sadece 1 adet kelime tespit edilmiştir.

•*Yedi İklim*'de 12 adet hayvan ismi tespit edilirken *Sejong Hangugo*'da bu seviyede hayvan isimlerinin öğretimine yönelik bir kelimeye rastlanmamıştır.

•*Yedi İklim*'de 12 adet hava durumuyla ilgili sözcüğe yer verilirken *Sejong Hangugo*'da 9 adet kelime yer almıştır.

• *Yedi İklim*'de 243 adet fiil yer almaktayken *Sejong Hangugo*'da 148 adet fiil yer almaktadır. Diğer kelimelerde olduğu gibi fiillerde de *Yedi İklim*'de daha fazla fiil kullanılmıştır. İki kitapta 59 adet ortak fiil bulunmaktadır.

• Türkçenin dil zenginliğinin bir göstergesi olan kalıp ifadeler *Yedi İklim*'de 42 adetken *Sejong Hangugo*'da bu sayı 23 adettir.

Araştırma sonucundaki veriler göz önünde bulundurulduğunda, *Yedi İklim*'de yer alan kelimelerin *Sejong Hangugo*'dan iki kat daha fazla olduğu tespit edilmiştir. AOÖÇ'de A1 temel başlangıç seviyesi için belirtilen şu kazanımlar çerçevesinde: Somut ihtiyaçların karşılanmasını amaçlayan, bilinen günlük ifadeleri ve oldukça basit cümleleri anlayıp kullanabilir. Kendini tanıtabilir, başkalarını tanıtırabilir. Başkalarına, kendileri hakkında (örneğin, nerede oturdukları, kimleri tanıdıkları ve nelere sahip oldukları) sorular yöneltebilir ve sorulan benzeri soruları yanıtlayabilir. Karşısındaki kişiler yavaş ve anlaşılır bir biçimde konuşuyorlar ve de yardımcı oluyorsa, onlarla basit yollardan anlaşabilir.

Yedi İklim'de ve *Sejong Hangugo*'da fazla ortak sözcük olması beklenebilirdi. *Yedi İklim*'deki metinlerde ve etkinliklerde öğrenciler tarafından okunan kelime yelpazesinin pasif kelime hazinesine alınmaları bakımından olumlu görünse de kelime öğretimi ilkeleri açısından kelime tekrarının ve kelimelerin bir bağlam içerisinde öğretilmesinin önemi büyüktür. *Sejong*

Hanguo'da kitabın genelinde metinler ve etkinler içerisinde yer alan öğretimi amaçlanan kelimelerin çok sık tekrarlandığı görülmüştür. Bu da öğretilen kelimelerin kalıcılığını arttırmıştır.

ÖNERİLER

Bu araştırmada, Yabancılara Türkçe Öğretimi *Yedi İklim* A1 seviyesi ders kitabı ile Yabancılara Korece Öğretimi *Sejong Hanguo* 1A-1B seviyesi ders kitapları (temalar ve temalarda bulunan kelimeler ve kalıp ifadeler) karşılaştırılarak şu sonuçlara ulaşılmıştır:

- Bir dilin yabancı dil olarak öğretiminde kitaplarda yer alacak kelimelerin öğretimi için kelime sıklığı listeleri hazırlanmalıdır.

- Kelime kullanım sıklığı listeleri hazırlanırken ana dili Türkçe olanlar için hazırlanmış listelere göre değil yabancılar için özel olarak hazırlanmış kelime sıklığı listelerine göre kelimeler belirlenmelidir.

- Tema içerisinde yer alacak kelimeler belirlenirken yabancı dil öğrenenlerin ihtiyaçları göz önünde bulundurulmalıdır.

- *Yedi İklim*'de 1258 adet kelime tespit edilmiştir. Bir dili yeni öğrenmeye başlayanlara ilk seviyeden bu kadar çok kelime öğretilmesi öğrenenlerin gözünü korkutabilir. Bu yüzden *Sejong Hanguo*'da olduğu gibi her bir düzeyi 2 kitaba (1A-1B) ayırıp ele almak ve öğretimi amaçlanan kelimelerin kalıcılığını sağlamak amacıyla her seferinde önceki ünitelerde öğrenilen kelimelerin de sıklıkla kullanıldığı metinler ve alıştırmaların hazırlanması daha doğru olacaktır. Böylece hem küçük adımlar ilkesine hem de kolaydan zora ilkesine göre hareket edilmiş olacaktır.

- *Yedi İklim*'de A1 seviyesinde tema sonlarında yer alan Serbest Okuma metinleri Türk kültürünü tanıtmak amacıyla yazılmış metinlerdir. Bu metinlerde geçen helal para, kervancılık, kervansaray, ulak gibi kelimeler yer almıştır. Temel seviyede bir dil öğreniri için bu kelimeler ilk anda öğretilecek kelimelerden değildir.

- *Yedi İklim*'de her ünitenin sonunda Kelime Dünyası kutucuğu bulunmakta ve bu kutucuktaki kelimelerden birisi de 'manyetolu telefon'dur. Ana dili konuşuru pek çok kişinin bile bilmediği bu kelimeye bir dil öğretimi kitabında yer vermek doğru değildir. Öncelikli öğretilmesi gereken kelimelerin dil öğretimi kitaplarında yer almasına dikkat edilmelidir.

KAYNAKLAR

- Arhan, S., & Gültekin, İ. (2013). Türkçe dersi ilköğretim programlarında benimsenen tematik yaklaşımın metin seçimine etkileri yönünden değerlendirilmesi. *Milli Eğitim Dergisi*, 5-31.
- Balcı, M. (2017). Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde temel kavramlar. H. Develi, C. Yıldız, M. Balcı, İ. Gültekin, & D. Melanlıoğlu (Editörler) *Uygulamalı türkçenin yabancı dil olarak öğretimi el kitabı* (s. 20). İstanbul: Kesit Yayınları.
- Barın, E. (2003). Yabancılara Türkçe öğretiminde temel söz varlığının önemi. *TÜBAR*, 311-317.
- Başar, S. (2018). Yabancılara Türkçe öğretimi ders kitaplarında kalıp sözlerin kullanım düzeylerinin tespiti ve değerlendirmesi. *Türkçe Konuşanların Akademik Dergisi*, 57-60.
- CEFR. (2013). Diller için Avrupa ortak öneriler çerçevesi öğrenim, öğretim ve değerlendirme. <https://www.telc.net/tr.html>: https://www.telc.net/fileadmin/user_upload/Publikationen/Diller_iain_Avrupa_Ortak_oneriler_AEeraevesi.pdf adresinden alındı.
- Çelik, S. (2014). *Yabancı dil olarak Almanca ve Türkçe öğretimi A1 ve A2 seviyesindeki ders kitaplarında kullanılan söz varlığının karşılaştırması* (Yayınlanmamış yüksek lisans tezi). Marmara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, İstanbul.
- Demirel, Ö. (2019). *Yabancı dil öğretimi dil pasaportu, dil dosyası, dilbiyografisi*. Ankara: Pegem Akademi.
- Erol, Ç. (2007). *Türkiye Türkçesinde kalıp sözler üzerine bir inceleme* (Yayınlanmamış yüksek lisans tezi). İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Erol, H. F. (2014). *Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde temel seviyede kelime edinimi* (Yayınlanmamış doktora tezi). İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Gültekin, İ., Kalfa, M., Atabey, İ., Mete, F., Eryiğit, A., & Kılıç, U. (2018). *Yedi İklim Türkçe öğretim seti A1 ders kitabı*. E Barın, Ş Çobanoğlu, Ş Ateş, M Balcı, & C Özdemir (Ed.). Ankara: Yunus Emre Enstitüsü, Başak Matbaacılık ve Tan. Hiz. Ltd. Şti.
- Güneş, K. (2019). *Yabancılara Türkçe öğretimi ders kitapları ile yabancı dil olarak İngilizce öğretimi ders kitaplarının tema ve tema içeriğindeki kelimeler açısından*

karşılaştırılması (Yayınlanmamış yüksek lisans tezi). Sakarya Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Sakarya.

Karatay, H. (2007). Kelime öğretimi. *Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 141-153.

Korkmaz, Z. (2009). Türkiye Türkçesi grameri şekil bilgisi. İstanbul: Türk Dil Kurumu Yayınları.

Özbay, M., & Melanlıoğlu, D. (2008). Türkçe Eğitiminde Kelime Hazinesinin Önemi. *Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Eğitim Fakültesi Dergisi*, 30-45.

Özdemir, B. (2017). Kelime öğretimi ve kalıp sözlerin öğretimi. H. Develi, C. Yıldız, M. Balcı, İ. Gültekin, ve D. Melanlıoğlu (Editörler), *Uygulamalı Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi el kitabı* (s. 62-63). İstanbul: Kesit Yayınları.

국립국어원. (2013). *세종한국어 1A 1B*. 서울: 도서출판 하우.

EXTENDED SUMMARY

People, from past to present, have come to need to learn different languages other than their own for various reasons. One of the most important materials to learn and teach a new language is the textbooks. A crucial issue to be considered while preparing these language learning-teaching textbooks is the identification of the teaching themes and the relevant words suitable for these themes.

In recent years, Turkey and South Korea have made great progress in both political and commercial fields.. The King Sejong Institute, which is supported by the Korean Government's Ministry of Culture, Sports and Tourism, like the Yunus Emre Institute, both teaches Korean and promotes Korean culture in 180 institutes in 60 countries.

In the present study, the themes and words available in the textbooks prepared by both institutes for language teaching at A1 proficiency level will be examined and compared. The present study aims to compare the A1 proficiency level Turkish Language Teaching textbook 'Yedi İklim' (Seven Climates) and the 1A-1B proficiency level textbooks Korean Language Teaching textbooks 'Sejong Hanguo', and assist those who will develop and write Turkish and Korean textbooks.

In the present study, document analysis of the scanning model, which is one of the research models, was used. The words in each theme in the textbooks were identified, the word lists were prepared; the data obtained from the related sources were analyzed and interpreted

by following a blend method with descriptive and content analysis. excel program was used for word count, syntax and analysis.

There were eight themes included in the A1 proficiency level Turkish Language Teaching textbook titled *Yedi İklim* (Seven Climates). Three sub-sections were covered in each theme. Texts were prepared for the subjects specified in the themes, and relevant vocabulary was taught with the activities related to these texts. For instance, new words were taught with the activities such as fill in the blanks, using visuals and matching. At the same time, new words were taught with the Word World section available at the end of the sub-sections within the themes in the textbook.

In the *Sejong Hangugo* 1A-1B level textbooks, there were 26 themes (12 and 14 respectively). Each theme consisted of two subsections. Two dialogue texts were prepared for each sub-section, and the new words in the dialogue texts were indicated in the Word and Idiom boxes, located just below the dialogues. At the same time, a new word and idioms box was placed at the end of each unit. The newly learned words in the book were reinforced with activities under the titles of practice, grammar, listening and speaking, reading and writing activities.

In the *Yedi İklim* (Seven Climates) A1 level textbook, 1258 words in text and activities were identified. The words in the theme were compatible with the subtitles.

In the *Sejong Hangugo* 1A-1B level textbooks, a total of 613 different words were included in the theme. The words available in the theme were compatible with the subtitles.

In the *Yedi İklim* (Seven Climates) book, more words were included in titles such as acquaintance, social encounters, greetings, leave-taking, country, city, nationality names, personal information, family members, parts of the house, basic living spaces, concepts of time, directions, words related to the immediate environment, names of food and drink, professions, human body and organs, health, emotions, means of transportation, seasons, and technological tools. There were twice as many different words included in the Turkish textbook in comparison to the *Sejong Hangugo* book.

In the textbooks examined, the names of the countries and nationalities were included in more detail in the *Yedi İklim* (Seven Climates) textbook. A total of 22 country/nationality names were identified. In the *Sejong Hangugo* textbook, on the other hand, 6 country/nationality names were found. While writing country and nationality names in the textbooks, the principle of proximodistal development was adopted.

In the textbooks examined, the names of the professions were included in more detail in the Yedi İklim (Seven Climates) textbook. 39 professional names were identified. In the Sejong Hangugo textbook, on the other hand, eight professional names were identified.

In the textbooks examined, the words related to the family members were included in detail in the Yedi İklim (Seven Climates). There were 21 words related to kinship such as uncle, aunt, paternal uncle, aunt-in-law still, and brother-in-law. In the Yedi İklim (Seven Climates) textbook, 11 kinship-related words were included. In Korean, which is rich in terms of kinship-related words as in Turkish, kinship related words such as uncle, aunt, paternal uncle, aunt-in-law still, and brother-in-law were included in the basic two proficiency levels of the textbook series.

The words that described a person and contained emotions in the examined books were in total 23 in the Yedi İklim (Seven Climates) and 25 in the Sejong Hangugo. seven common words were identified.

The words that indicated place-location in the examined books were included in detail in the Yedi İklim (Seven Climates). There were 64 place-location indicating words. In the Sejong Hangugo textbook, there were 38 place-location indicating words.

The direction indicator words in the examined textbooks were included in detail in the Yedi İklim (Seven Climates). In the Sejong Hangugo, on the other hand, only the direction 'south' was indicated.

The names of food and beverages in the examined books were detailed in the Yedi İklim (Seven Climates). A total of 46 words related to food and beverages were identified. The names of fruits, vegetables and nuts were included. The names of traditional Turkish dishes were included. In the Sejong Hangugo, a total of 19 food and beverage related words were identified. Most of these words were the traditional Korean dishes. While only the names of such fruits as oranges and apples were covered, there were no vegetables words at all.

Regarding the clothes-related words available in the examined books: There were 17 words in the Yedi İklim (Seven Climates) textbook and 11 in the Sejong Hangugo textbook.

In the examined books, 26 words were identified in the Yedi İklim (Seven Climates) related to the parts of the body and the names of the organs and they were included in detail. In the Sejong Hangugo, on the other hand, 17 words were identified.

In the examined books, 12 transportation vehicles were identified in the Yedi İklim (Seven Climates) related to transportation vehicles. There were only 7 in the Sejong Hangugo.

In the examined books, 11 color names were identified in the Yedi İklim (Seven Climates) related to color names and the color names were covered in more detail. In the Sejong Hanguo, on the other hand, four color names were identified.

In the textbooks examined, 16 words in the Yedi İklim (Seven Climates) related to internet and computer related words were identified, and they were covered in detail. In the Sejong Hanguo, on the other hand, only one relevant word was identified.

In the textbooks examined, 12 animal names were identified in the Yedi İklim (Seven Climates) related to animal names. In the Sejong Hanguo, no word for animal names was identified at this proficiency level.

In the examined books, while there were 12 words related to weather conditions in the Yedi İklim (Seven Climates), 9 words were identified in the Sejong Hanguo.

In the textbooks examined, 42 patterned expressions were identified in the Yedi İklim (Seven Climates). The patterned expressions are an indication of the language richness of Turkish. On the other hand, 23 patterned expressions were identified in the Sejong Hanguo. In the teaching of a language as a foreign language, word frequency lists should be prepared in order to teach the words that will be included in the textbooks. While identifying the words that will be included in the theme, the needs of foreign language learners should be taken into consideration. In the A1 proficiency level Turkish textbook examined, 1258 different words were identified. Teaching so many words from the first basic level to the new learners of a language may intimidate the learners. Therefore, it would be more accurate to divide each proficiency level into 4 books (1A-1B, 2A-2B) as it is the case in the Korean textbooks. Thus, this move will count as acting according to both the principle of taking small steps and the easy to difficult.